Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Национальный исследовательский

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

Институт филологии и журналистики

**ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ:**

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНЫЙ**

**И ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

*Сборник тезисов*

*по материалам Международной*

*научно-практической конференции*

Нижний Новгород, 26–27 апреля 2019 г.

Нижний Новгород

2019

УДК 81 (082)

ББК 81я43

Я 41

*Рецензенты:*

доктор филологических наук, профессор **Е.Ю. Викторова**

кандидат филологических наук **Т.В. Харламова**

*Редакционная коллегия:*

**Н.А. Воскресенская** (отв. ред.) – к. филол. н.,

зав. кафедрой зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского

**Л.А. Бушуева** – к. филол. н., доцент кафедры

зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского

**Е.В. Казакова** – к. филол. н., доцент кафедры

зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского

**Языки и культуры**: **функционально-коммуникативный и лингво-** Я 41 **прагматический аспекты**: сборник тезисов по материалам Международ-  
 ной научно-практической конференции, посвященной памяти С.Г. Стер-  
 лигова (Нижний Новгород, 26–27 апреля 2019 г.) / отв. ред. Н.А. Вос-  
 кресенская. – Н. Новгород: Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Ло-  
 бачевского, 2019. – 102 с.

ISBN 978-5-91326-513-5

В сборнике материалов Международной научно-практической конференции «Языки и культуры: функционально-коммуникативный и лингвопрагматический аспекты», посвященной памяти С.Г. Стерлигова, представлены результаты теоретических и прикладных исследований в русле современной лингвистики.

Для исследователей русского, английского, французского, немецкого языков, преподавателей филологических факультетов вузов, учителей-словесников, аспирантов, студентов и всех интересующихся вопросами изучения языка.

*Печатается по решению Ученого совета ННГУ*

ISBN 978-5-91326-513-5 УДК 81 (082)

ББК 81я43

© Нижегородский госуниверситет

им. Н.И. Лобачевского, 2019

**СОДЕРЖАНИЕ**

***Адясова Л.Е.*** Анализ адъективной сочетаемости в концептуальном анализе 6

***Акимова И.И.*** Категория русского залога в зеркале китайского языка (лингводидактический аспект) 8

***Баронова Е.В.***Специфика национального восприятия монструозного в романе Н. Геймана «Никогде» 11

***Берзина Г.П.*** Особенности английской лингвоцветовой картины мира (на примере колоративных фразеологизмов) 13

***Богданова Л.И.***Семантический вклад лексики в грамматику для речевых действий 15

***Бочкарев А.Е.***К эпистемологическим основаниям теории значения 18

***Бушуева Л.А.***Имя поступка *deed*: пример интегрального описания 20

***Воскресенская Н.А., Казакова Е.В.*** Интерпретация концепта *РУССКИЙ ПОФИГИЗМ* в рассказе С. Тессона «Поезд» 21

***Григорьева Л.Н.*** Слово VS антислово: сопоставительный и переводческий аспект 23

***Дубровская О.Н.*** Особенности представления событий в политическом нарративе (на материале текстов СМИ) 25

***Ермакова Ю.И.*** Прагматическая адаптация политических выступлений с английского языка на русский 26

***Ефремова Л.С.*** О влиянии английской IT-терминологии на формирование современных русских антипословиц 28

***Жданова Е.А.*** Словообразовательные неологизмы рубежа   
XX–XXI веков, созданные на базе имен собственных 30

***Зинцова Ю.Н.*** Особенности структурно-семантической организации имен прилагательных немецкого языка со значением «rot / красный (цвет)» 32

***Золотарев М.В.*** К вопросу о прецедентности и вторичной концептуализации знаний 33

***Зусман В.Г., Зусман Н.Д.*** Австрийский концепт *МУЗЫКА/МУЗЫКАЛЬНОСТЬ*: о диалогическом потенциале культуры 34

***Казакова П.Д., Баженова Я.Г.*** Межкультурный аспект обучения иностранному языку в контексте мультилингвальности 35

***Кликушкина Т.Г.*** National language picture of the world and the role of the reference point in the systematization of the Russian clothing stores’ names 37

***Колесников Д.С.*** Психолингвистические особенности общения на родном и иностранном языках 38

***Кострова О.А.*** Виды профессионально-педагогического дискурса в межкультурном проекте «Рильке и Россия» 39

***Кочетков А.Н.*** Проблема семантической интерпретации текста в переводе: архаические мифологические схемы и реалии современной американской культуры в рассказе Ш. Джексон «Лотерея» 42

***Красных В.В.*** Место и роль психолингвокультурологии в изучении межкультурной коммуникации 44

***Кристиано Инсигнарес Н.*** Сопоставительный анализ русских и испанских фразеологизмов с компонентом *один* 47

***Крючкова Н.В.*** Использование корпусов текстов при обучении переводу 49

***Логинова П.Г.*** Языковые средства манифестации вербального имиджа Эмманюэля Макрона (на материале выступления главы Французской Республики в ходе Генеральной Ассамблеи ОНН 25 сентября 2018 года) 52

***Лоханов В.С.*** Изучение идиостиля писателя в контексте контрастивно-когнитивной лингвистики 54

***Лясков П.Ю.*** Художественные средства выражения образа «Атлантиды» в романе А. Макина «Testament français» 56

***Максимова Т.Г., Симонов Д.А.*** Очерк М. Горького «А.П. Чехов» в переводе С. Перского: к вопросу о трансформации стилевой мимикрии 57

***Меркулова Э.Н.*** О средствах контекстуальной объективации системного прагматического аспекта субколлоквиальных оценочных номинаций в условиях ритуального инвективного дискурса (на примере текста интернациональной рэп битвы) 59

***Наговицына Н.В.*** Оценочный потенциал лексем-репрезентантов концепта *ПАТРИОТИЗМ* в русском языке 62

***Напылова П.В.*** Языковая игра как принцип создания рекламных текстов бренда «Икеа» 64

***Нгома А.Д.*** Понятие кросс-культурной коммуникации в современном гуманитарном знании 66

***Оладышкина А.А.*** Роль территориально маркированных единиц в реализации персуазивной стратегии в политическом дискурсе 68

***Орлова О.А.*** Особенности реализации концепта *СОЛДАТ* в рассказах В. Борхерта 70

***Паршина О.А.*** Delay in bilingual access is mitigated by formal language instruction 71

***Печникова А.Д.*** Open / closed space as a key concept in dystopian novels of the twentieth century 73

***Пьетропаоли Ж.-М., Воскресенская Н.А.*** Interférence linguistique dans la pratique du FLE chez les russophones 75

***Постникова С.В., Егорова В.Н.*** Словообразование и словосложение как способы языковой репрезентации концептуального содержания степени проявления признака (на материале немецкого языка) 76

***Ручина Л.И.*** Когнитивные модели смыслового наполнения концептов и формирование межкультурной компетенции 78

***Савина В.В., Сенина Г.А.*** Первая мировая война в письмах (концепт *KRIEG* и средства его вербализации) 79

***Смирнова Е.Е.*** Языковое воплощение концептуальной связки *ПРАВДА* – *ИСТИНА* по данным русской фразеологии и паремиологии: лингвокультурологический аспект 82

***Соколова А.Ю.*** Main trends in the development of contact language grammar 84

***Соловьева Е.В.*** Речевая стратегия провокации в жанре немецких дебатов 85

***Старостина Е.В.*** Динамика ассоциативных полей: проблема множественности факторов, влияющих на структуру и характер ассоциативного поля 88

***Сухарева К.А.*** Реализация манипулятивной субстратегии этнической самоидентификации адресата рекламного текста 90

***Фролов О.В.*** Текстуальное пространство газеты «FRANcite» как система обучения стратегиям поискового чтения на французском языке 92

***Харламова Т.В.*** Социальная сеть «Twitter» как инструмент политической коммуникации (на примере американских политиков) 93

***Чиженкова О.А., Ронжина Н.А.*** Синонимия медицинской терминологии в английском и французском языках 95

***Ярыгина О.Н.*** Триединство образа «LIFE» в авторском дискурсе Джулиана Барнса 96

**Авторы** 99

**Анализ адъективной сочетаемости   
в Концептуальном анализе**

***Л.Е. Адясова***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

ladyasova@gmail.com

Появление когнитивного подхода сыграло значительную роль не только в развитии языкознания в целом, но и в становлении такого его направления, как политическая лингвистика. В когнитивистике политические лингвисты нашли мощные методологические основы, которые позволили им выйти за рамки дискурсивного анализа и заложить основы динамично развивающегося направления метафорологии.

В нашем исследовании мы тоже обратимся к когнитивным методам для анализа политического концепта – концепта *СССР*, однако данный анализ будет проведен на базе корпусных данных Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [НКРЯ: электронный ресурс].

В классических работах Е.С. Кубряковой по когнитивизму отмечается, «что в основу системы частей речи положено представление о трех различающихся между собой когнитивных категориях – категориях предметности, признаковости и процессуальности… они отражают восприятие мира в главных формах его бытия во времени и пространстве… [Кубрякова, 2004, с. 252]. При этом неоднократно отмечалось, что особая роль в русском языке отводится глаголу. Именно из-за его «хронотопности» [Кубрякова, 2004] и «смысловой ёмкости» [Виноградов, 1986] в когнитивных и, в частности, метафорологических исследованиях, как правило, всё сводится к анализу глагольной сочетаемости лексем. Данное исследование, напротив, строится на анализе адъективной сочетаемости, что, как мы полагаем, позволяет не только посмотреть на когнитивную структуру изучаемого концепта с другой стороны, но и раскрывает метафорический потенциал прилагательных.

Материалом для исследования концепта СССР нами были выбраны контексты из газетного корпуса НКРЯ (2000–2014 гг.), в которых были зафиксированы адъективные сочетания лексем *Советский Союз* и *СССР*. Анализ синтагматических сочетаний данных лексем позволил установить некоторые особенности концептуализации СССР языковым сознанием.

Так, например, анализ корпусных данных, относящихся к медиадискурсу, показал, что концепт *СОВЕТСКИЙ СОЮЗ* представляет собой сложное ментальное образование, имеющее множество когнитивных слоев. Здесь приведем лишь некоторые.

Например, четко выделяется когнитивный слой «живой/умерший организм», который связан с витальной и морбиальной метафорикой. Данные виды метафор зачастую используются для пейорации концепта. Ср. *погибший СССР, почивший ~, усопший ~, умирающий ~, покойный ~, ещеживой ~, нежизнеспособный ~***.**

К витальной метафоре также относится представление о силе и здоровье СССР. Советский Союз нередко представляется могучим гигантом в оппозиции к России. *Великий ~, могучий ~, несокрушимый ~, сильный ~, большой ~, победоносный ~.* Ср.: «*Какое лакейство: раболепствовать перед* ***сильным СССР*** *и третировать слабую сегодня Россию*» (Труд-7, 2000.07.20).

Другой когнитивный слой – это пространственная концептуализация СССР. Советский Союз, располагавшийся на 1/6 части суши, и в языковом сознании представлен как *необъятный, громадный, огромный, большой*.

CCСР также представляется как сложный социальный и политический конструкт, система. Как ни удивительно, но в медиадискурсе этот когнитивный слой, пожалуй, наименее оценочен. *Нерыночный ~, сверхцентрализованный ~, коммунистический ~, социалистический ~, атеистический ~, безбожный ~, тоталитарный ~, хозяйственный ~.*  Однако акцент на тоталитаризме и «безбожности» Советского Союза, как можно предположить, имеет цель дискредитировать образ. Напротив, прилагательные *дружный* и *единый* подчеркивают отличие от постсоветского времени. Ср.: «*Бороться с расизмом в России, правопреемнице традиционно многонационального и дружного СССР, необходимо не разовыми акциями, носящими, скорее, характер саморекламы для их организаторов, а планомерной работой*» (Комсомольская правда, 2005.12.22).

Анализ газетного дискурса показал, что адъективная сочетаемость «направляет» эмоциональность восприятия главного слова, помогает модифицировать присущую слову семантику, уточняет её, высвечивает необходимые говорящему фреймы и слоты концепта, переключает регистры восприятия лексем, конструирует новые когнитивные структуры с новыми оценками.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Виноградов В.В*. Русский язык (Грамматическое учение о слове): Учеб. пособие для вузов / Отв. ред. Г.А. Золотова. – 3-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 1986. – 640 с.
2. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

**Категория русского залога   
в зеркале китайского языка   
(лингводидактический аспект)**

***И.И. Акимова***

Санкт-Петербургский университет МВД России

kazyulkinamama@mail.ru

1. Залог – это грамматическое средство выражения категории коммуникативности [Акимова, 2017; Акимова, 2016; Всеволодова, 2018]. Функция страдательного (пассивного) залога «заключается в выдвижении пациенса … в центр внимания коммуникантов и, наоборот, в затушевывании агенса, выведении его в область «фона» [Тестелец, 2001, c. 412] (*проект согласуется инженером*, *план выполняется бригадой*).

2. Мы придерживаемся точки зрения А.В. Бондарко и Л.Л. Буланина, согласно которой «залог – это общеславянская словоизменительная категория, находящая свое выражение в противопоставлении форм действительного и страдательного залогов. Это противопоставление базируется на параллелизме активных и пассивных конструкций» (см. подробнее в [Розенталь, Теленкова, 1976; Грамматика русского языка, 1952]).

3. Категория грамматического залога глагола имеет две граммемы: действительный и страдательный залог. Ядерную зону категории образуют действительные формы глагола без постфикса -*ся* и страдательные залоговые формы глагола с постфиксом -*ся*. Действительный залог показывает, что действие, обозначенное переходным глаголом, направлено на прямой объект, выраженный формой винительного падежа без предлога (*ученик пишет работу,инженер согласует проект, бригада выполняет план*). Страдательное значение создается страдательными причастиями (*работа написана учеником*, *проект согласован, план выполнен*) или присоединением аффикса -*ся* к глаголам действительного залога. Граммемы залога модифицируют синтаксическую ориентацию глагола, изменяя синтаксические роли основных элементов предложения. Для иностранцев важно дать эти системные перефразировки максимально просто.

4. Важной проблемой фундаментальной прикладной грамматики остается разработка системы залоговых преобразований русского языка, осуществляемых при помощи страдательных причастий. Данная проблема впервые была поставлена в [Крючкова, 1979; Всеволодова, 2013], но все еще далека от своего решения.

5. *В конверсивных цепочках осуществлены системные законы и механизмы конверсии, которые должны стать объектом научения в грамматике не только для русскоговорящих, но и для инофонов*. Данная информация касается системных синтаксических трансформаций в РЯ. Учащихся надо учить строить такие трансформы, и значит, необходим глубокий анализ группировок глаголов на -*ся* на основе формируемых ими диатез, а также соответствующий комментарий в УМК, равно как и разработка дидактических, методических приемов их введения и закрепления в речи учащихся, в связи с чем требуется межъязыковое сопоставление способов конверсии в двух языках [Акимова и др., 2018].

6. В китайском языке нет глаголов, аналогичных возвратным, однако имеются конверсивные механизмы, которые обеспечиваются залоговыми конструкциями. Целесообразно сравнить возможности русского и китайского языка в аудитории, поставив варианты с разным порядком слов и линейно-интонационными структурами в соответствие с китайскими моделями [Шутова, 1991].

В китайском языке имеется специфичная модель с формантом 把bǎ. Дополнение с 把 ba ставится в позицию перед глаголом-сказуемым, если сказуемое выражено сложным глаголом (результативным или глаголом с модификатором) или оформленным каким-либо показателем результативности.

7. Методическое представление регулярных залоговых трансформаций (конверсивов) в РЯ для китайских учащихся должно быть основано на том, что и русский залог глагола, и формы страдательных причастий суть не «словесная эквилибристика», а предназначены для решения интерпретационных и коммуникативных задач.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Акимова И.И. Григорова Е.А. Омарова Л.А.* Русские предложения с «у-локализатором»: лингводидактическое описание в целях обучения РКИ //   
   Современные исследования социальных проблем. – 2018. – Том: 10. – № 3 (3). – С. 90‒105.
2. *Акимова И.И.* Категория залога как средство конверсивности в лингводидактике русского языка для китайских учащихся // Международный научно-исследовательский журнал. – 2017. – № 12-1 (66). – С. 11‒15.
3. *Акимова И.И.* Опыт реализации коммуникативного подхода в обучении РКИ: актуализационная парадигма русского предложения-высказывания в сопоставлении с языками аналитического типа // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 4 (4). – С. 6‒11.
4. *Всеволодова М.В.* Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. Фрагмент фундаментальной прикладной (педагогической) модели языка. Учебник. – М.: URSS, 2018. – 656 c.
5. *Всеволодова М.В.* Полные и краткие формы адъективов в русском языке (К вопросу грамматики прилагательных и причастий) // Вопросы языкознания – 2013. – № 6. – С. 3–33.
6. *Грамматика русского языка*. – М.: Изд-во АН СССР, 1952. – Т. I. Фонетика и морфология. – 720 с.
7. *Крючкова М.Л.* Особенности глагольного немотивированного управления в современном русском языке / Под ред. О.А. Лаптевой. – М.: Рус. яз., 1979. – 120 с.
8. *Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.* Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
9. *Тестелец Я.Г.* Введение в общий синтаксис. – М.: РГГУ, 2001. – 796 с.
10. *Шутова Е.И.* Синтаксис современного китайского языка. – М.: Наука, 1991. – 392 с.

**СПЕЦИФИКА НАЦИОНАЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ МОНСТРУОЗНОГО   
В РОМАНЕ Н. ГЕЙМАНА «НИКОГДЕ»**

***Е.В. Баронова***

Арзамасский филиал Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского, Арзамас

[ipprepod@yandex.ru](mailto:ipprepod@yandex.ru)

Густав Флобер в повествовании об Антонии Фивском говорит о вечной антиномии единой субстанции и разнообразия форм, а также о неких первообразах, «которых лишь подобиями являются тела» [Флобер, 2012, с. 240]. Дискурс, связанный с монструозностью, начал складываться уже в дохристианскую эпоху. Он акцентировал тщетность усилий человека познать мир по причине многогранности проявлений реальности. Наша цель – рассмотреть, как изменилось восприятие данной категории в английском национальном самосознании через призму произведений одного из самых популярных ныне авторов – Нила Геймана.

В романе «Никогде» (1996) перед читателем предстает целая вереница образов, чья телесность поражает воображение врожденными мутациями, и тех, что изменяются в процессе прохождения своеобразного авторского «квеста». К первой группе следует отнести монструозные образы, имеющие библейские корни (ангел Ислингтон – персонаж, созданный в духе ренессансного гуманизма, перманентно проверяющий на прочность границы дозволенного). Ко второй – главного героя романа, Ричарда, а также его проводника в подземелье – Door. Все они теми или иными способами осуществляют трансляцию западных культурных ценностей.

Главный монстр в романе вовсе не падший ангел, а London Above (Верхний Лондон). Он показан как лабиринт для потерянных душ, хищное существо. Контакт с ним нельзя объяснить рационально (*fundamentally incomprehensible*), настолько он хаотичен и ирреален (*bore no resemblance to the reality* [Gaiman, 2009, c. 7]). Подземный монструозный Лондон напоминает слоеный пирог, в нем перемешаны псевдо-медиевистические черты и элементы городской среды, исчезнувшие с улиц менее столетья назад, например, некоторые станции подземки. Автор исследует географическое пространство глобальной культуры, прибегнув к более радикальным, нежели реализм, методам, поскольку Лондон выходит за рамки метафоры *city-as-body*, став полноправным деятелем. У Геймана он предстает в трех ипостасях: город-тьма, стимпанковский город-механизм (поезда без машиниста, трубы, коммуникации), биологический организм с каннибалистической сущностью. Его поезда не просто открывают свои механические двери, они *отрыгивают (disgorge)* сотни людей на платформы. Мрак подвала, в который в финале уходит Ричард, кажется опасным выбором: стать героем благодаря тому, что обрел цельность характера, отстаивать свои принципы, защищать слабых с мечом в руках – в этом заключается ностальгический порыв за возрождение маскулинности в лучших ее проявлениях. Победив внутреннего монстра (малодушие, конформизм, робость), Ричард обнаруживает в себе средоточие таких черт национального характера, как самодостаточность, стоицизм, но одновременно и сентиментальность.

В романе монструозность не лишена налета средневекового мистицизма, поскольку в представлении автора это скорее продукт парадокса, нежели объект рационального анализа. Благодаря своей смелости, символичности, данная категория позволяет представить истину в концентрированном виде при использовании лимитированного количества изобразительно-выразительных средств. Западноевропейский культурный плюрализм не мешает сохранению национальной аксиологической цельности. Таким образом в неомифологической традиции происходит ретрансляция функциональной нагрузки монструозности: «They ask us to reevaluate our cultural assumptions… about our perception of difference» [Сohen, 1996, p. 11].

**ЛИТЕРАТУРА**

1. ***Cohen J.* Monster culture** // Monster theory: reading culture. – 1996. –   
   PP. 3–25.
2. ***Gaiman N.*** Neverwhere. L.: HarperCollins, 2009. – 480 p.
3. ***Флобер Г.* Искушение святого Антония**. – М.: АСТ, 2011. – 316 с.

**ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОЙ   
ЛИНГВОЦВЕТОВОЙ КАРТИНЫ МИРА**

**(НА ПРИМЕРЕ КОЛОРАТИВНЫХ   
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)**

***Г.П. Берзина***

Новосибирский военный институт им. генерала армии И.К. Яковлева

войск национальной гвардии РФ

[bgp55@mail.ru](mailto:bgp55@mail.ru)

Импульсом для развития лингвистической концепции картины мира современности послужили работы В. фон Гумбольдта, Э. Сепира,   
Б.Л. Уорфа. Идеи, близкие к теории В. фон Гумбольдта, рассматривавшего язык как опосредующее звено между человеком и миром, высказывались как отечественными лингвистами А.А. Потебней, Ф.Ф. Фортунатовым и др., так и зарубежными – Г. Гердером, Я. Гриммом,   
Ф. Шлегелем и др. В отечественном языкознании изучение картины мира начинается в 60-х годах двадцатого века и связано с работами   
Г.А. Брутяна, Г.В. Колшанского, Р.Й. Павилёниса. Изначально было выявлено, что вопрос о статусе картины мира связан с проблемой взаимодействия языка, мышления и действительности.

Современная наука представляет проблему отражения объективного мира человеком и его взаимодействия с ним в виде соотношения двух миров: концептуальной картины мира и языковой картины мира.   
В концептуальную картину мира включена национальная культурная картина мира, которая специфична и различается у разных народов.   
В национальной картине мира можно выделить цветовую картину мира, которая включена также как в концептуальную, так и в языковую картину мира, поэтому называется лингвоцветовая картина мира.

Лингвоцветовая картина мира репрезентируется в языке в форме цветообозначений в отдельных лексемах, словосочетаниях, фразеологизмах и других вербальных средствах. Отдельные фрагменты лингвоцветовой картины мира были исследованы отечественными лингвистами: А.А. Брагиной, А.П. Василевич, В.Г. Гаком, А.С. Панкратовой,   
Р.М. Фрумкиной и другими. Изолированный характер отдельных научных трудов не позволяет представить целостную лингвоцветовую картину мира отдельного этноса, ряд аспектов остаётся вне поля зрения исследователей. Цель нашего исследования – выделить и описать особенности английской лингвоцветовой картины мира на примере колоративных фразеологизмов.

Система цветообозначения в современном английском языке характеризуется значительной разветвленностью и сложностью, особенно в той ее части, которую составляют наименования цветовых оттенков. Английский язык богат на цветовые обозначения, но в некоторых отношениях тон не разделяет цвета и оттенки, различающиеся в русском языке. В основном это касается отсутствия аналогов русскому слову *голубой,* который англичане называют *light-blue*. Как показывает анализ фактического материала, к колоративам английской лингвоцветовой картины мира можно отнести следующие цвета: red, orange, yellow, green, blue, indigo, violet / purple, white, black, brown, pink, gray. Во второй половине XX века в английский язык проникают колоративы cyan, magenta, terracotta, khaki, что связано с развитием компьютерных технологий, но которые не были обнаружены в составе английских фразеологизмов.

Лингвокультурная значимость для английского этноса, например, синего цвета находит свое выражение в категориях: национальная идентичность, религия, одежда и т.д. Синий – цвет королевской власти, монархии, благородного происхождения, цвет британской консервативной партии и доминирующий цвет британского флага. О бескорыстных людях, не способных ни на какие подлости или грязные дела, англичане говорят: “*blue eyed boy / girl*”, имея в виду характер ангела, у которого в представлении англичан, голубые глаза. Демократические взгляды и широкий кругозор в английском языке называют *blue sky thinking*. Синий цвет в Англии символизирует преданность в любви, верность, невесте на свадьбе полагается надеть something gold, something new, something borrowed, something blue.

Многие фразеологизмы английского народа уходят своими корнями в далёкое прошлое, когда Британские острова населяли англов, саксов, бриттов и др. Народный фольклор отразил влияние на английский язык различных по своей сути культур. Именно из глубины веков пошло представление о чёрном цвете как негативном и мрачном (*black-letter day* – *трагический день, black beast – предмет ненависти*, *black ingratitude – черная неблагодарность, a black look* – *взгляд, полный недовольства*, *to be in a black mood – быть в плохом настроении* и др.).

Цветообозначение во фразеологизмах является важным способом отражения лингвокультурной специфики языка, так как подобные фразеологизмы позволяют глубже изучить менталитет народа изучаемого языка, позволяют понять его ценности, особенности его быта, обычаев, а также особенностей окружающего мира, которые отразились во фразеологизмах (*black and white* – правда и ложь, *a white elephant* – бесполезный, *a green hand* – неопытный человек, *red in tooth and claw* – добиваться своего и т.д.).

Цвет несёт в себе более глубокий смысл, чем это кажется на первый взгляд, поэтому изучение этноколористики, которая находит своё отражение и во фразеологическом составе языка, даёт возможность более ясно понять особенности национальных характеров различных народов, истоки и особенности менталитетов при восприятии картины мира во всём многообразии её красок.

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ ВКЛАД ЛЕКСИКИ   
В ГРАММАТИКУ ДЛЯ РЕЧЕВЫХ ДЕЙСТВИЙ**

***Л.И. Богданова***

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

libogdanova1@mail.ru

Необходимость исследования взаимообусловленности языковых явлений, таких, как лексика и грамматика, побуждает искать новые способы представления лексики в русской грамматике, ориентированной на продуктивные речевые действия. Такая грамматика должна иметь принципиально «активный» характер и быть руководством при построении высказываний на русском языке. Деятельностная парадигма на современном этапе «утверждается во всех науках о человеке, от изучения разнообразных речевых расстройств до педагогики и менеджмента» [Милославский, 2018, с. 375]. Грамматика для речевых действий создаёт возможность для выявления и описания закономерностей выбора тех или иных форм в зависимости от значения, которое стремится выразить говорящий (пишущий) субъект. Выявление в семантическом пространстве русских глаголов признаков, релевантных для синтагматики, не может проводиться без обращения к изучению нравственных ориентиров, культурных норм, традиций и правил, отражённых в языке. В этом плане такой семантический компонент, как ‘отношение к человеку в соответствии с иерархией по статусу’, можно считать признаком, прочно укоренённым в русской культуре, признаком, получившим отражение в системе этикетных норм и правил, в речевом поведении человека, в построении дискурса. Этот признак косвенным образом проявляется и на грамматическом уровне – в синтагматике глагола. Некоторые соотношения между семантикой и синтагматикой можно представить в виде «мягких» правил, проиллюстрировав их примерами из Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [НКРЯ: электронный ресурс]:

1) Если глагол своей семантикой указывает на отношение одного лица к другому, и это отношение может быть обозначено как отношение ‘сверху – вниз’, то позиция лица подчинённого, зависимого выражается с помощью предложно-падежной группы ***над кем*,** указывающей в метафорическом плане на то, кто «хозяин положения»: *смеяться, насмехаться, иронизировать; издеваться, глумиться над кем* (чем). В объектной позиции глаголов ‘насмешки’ и ‘издевательства’ могут быть представлены слова, обозначающие различные социальные роли лиц, оказавшихся в позиции подчинения: «*Обыкновенно Вернер исподтишка* ***насмехался над своими больными****…»* (М.Ю. Лермонтов, Герой нашего времени); «*Он свободно вел себя во время поминальных служб,* ***насмехался над священниками****, смеялся и громко разговаривал»* (И. Андреев, Путь к трону).

Объектом иронично-критического отношения становится и сам субъект: «*Обезоруживая других, он* ***смеялся над собой****, но не слишком любил, когда это делали другие»* (А. Генис, Довлатов и окрестности).

2) Если отношение одного лица к другому можно обозначить как отношение ‘снизу – вверх’, то актантная позиция, обозначающая человека с более высоким статусом, будет выражаться с помощью предложно-падежной формы ***перед кем*** при глаголах ‘преклонения’ (*благоговеть, неметь, преклоняться перед кем*) и при глаголах ‘самоуничижения’ (*лебезить, заискивать, бегать на задних лапках перед кем-н.*).

Глаголы со значением ‘преклонения’ предполагают высокую степень уважения субъекта эмоции к лицу, являющемуся источником обозначенного отношения, а источник эмоции воспринимается субъектом как стоящий выше его в общечеловеческом, нравственном или интеллектуальном отношении: «*…с тех пор он ещё более считал себя недостойным её, ещё ниже* ***нравственно склонялся пред нею»*** (Л. Толстой).

При глаголах со значением ‘самоуничижения’ источником эмоции и самоуничижительного поведения является лицо, занимающее в определённом смысле более высокое (материальное или социальное) положение в обществе по сравнению с субъектом: «*Он всячески лебезил перед губернатором, снимал снег о каждую пушинку, на ухабах поддерживал под локоток…*» (В.Я. Шишков, Угрюм-река).

Субъект в такой ситуации является лицом морально униженным.   
В соответствии с законом наивной этики [Апресян, 1995], обществом осуждаются лица, забывающие о собственном человеческом достоинстве, поэтому все глаголы данной подгруппы содержат в своём значении отрицательную оценку, в отличие от глаголов ‘преклонения’.

Итак, «вторжение» в грамматику культурного фона, запечатлённого в лексике, проявляется, с одной стороны, в том, что позиция лица, занимающего более высокое положение (позиция «силы»), обозначается формой ***перед кем***, а с другой стороны, в том, что потеря личного достоинства маркируется отрицательной оценкой социума: «*…. сдавшись, возненавидел всю эту муть с диссертацией, говорил, что лучше честно получать сто тридцать целковых, чем мучиться, надрывать здоровье и* ***унижаться перед нужными людьми»*** (Юрий Трифонов, Обмен).

Выделенные семантические признаки косвенным образом связаны с национальным способом мировидения. Проблема взаимодействия лексики и грамматики нуждается в дальнейшем углублённом изучении.

*Работа выполнена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ), проект № 17-04-00053.*

**ЛИТЕРАТУРА**

*Апресян Ю.Д.* Избранные работы в двух томах. – М.: Языки русской культуры, 1995. – Том 2. – 767 с.

*Милославский И.Г.* О принципиальных различиях между русскими грамматиками для рецепции и для продукции // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2018. – Т. 22. –   
№ 2. – С. 373-388.

1. *НКРЯ* – Национальный корпус русского языка: [Электронный ресурс] – URL: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).

**К ЭПИСТЕМОЛОГИЧЕСКИМ ОСНОВАНИЯМ   
ТЕОРИИ ЗНАЧЕНИЯ**

***А.Е. Бочкарев***

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики», Нижний Новгород

[bochkarev.andrey@mail.ru](mailto:bochkarev.andrey@mail.ru)

Изучением знания занимается традиционно эпистемология. В качестве «науки о знании» эпистемология совпадает отчасти с историей, социологией и философией наук [Мокшицкий, 1991, с. 109–124; ср. Ору, 2000, с. 84–118; Щедровицкий, 1997, с. 437–440]. Сходным тут является, безусловно, понимание знания как исторически изменчивой социокультурной реальности, отличным – область применения, объект, задачи и методы исследования. Оставаясь в кругу философской мысли по содержанию и методам, философия науки, например, замыкается преимущественно на философских аспектах знания, континуальности и прерывистости познания, социология – на социальной институционализации знания, история науки – на исторической эволюции научного знания, тогда как эпистемологии достаются по определению наиболее общие вопросы: условия производства, хранения, переработки и передачи знаний.

Вне зависимости от общей теории знания эпистемологической является, по сути, и традиционная для теории языка рефлексия в отношении объекта, принципов и методов его изучения [Auroux, 1976, p. 302–320; 1996, p. 287–292]. В самом общем виде она сводится к извечным методологическим вопросам, насколько верно моделируется в теории объект и какие надо вообще предъявлять к теории требования как условию, обеспечивающему эвристическую ее значимость, а в частном преломлении преобразуется в историю лингвистических учений – «историю и эпистемологию наук о языке» (С. Ору). Особый интерес здесь вызывает не каталогизация известных теорий, не «приклеивание этикеток», а осознание необходимых их эпистемологических предпосылок, выявление каузальных связей, преемственности и разрывов теоретического знания в определении отношений между языком-объектом и всевозможными его «рациональными реконструкциями» (Г. Рейхенбах).

Помимо рефлексии в отношении эволюции лингвистических идей, эпистемологическими являются также вопросы, которыми задается «изнутри» любая теория значения: как отражаются в языке знания о мире? какие знания учитывать в толковании? на каких знаниях должна строиться адекватная теория значения? Идет ли речь о герменевтике, интерпретирующей семантике, теории речевых актов, когнитивной семантике или исследованиях по искусственному интеллекту, ни одна теория значения не может обойтись без обращения к фоновым знаниям. В герменевтике их подают как предрассудки (préjugés), в теории речевых актов – как конвенции, в исследованиях по искусственному интеллекту – как скрипты и семантические сети, в интерпретирующей семантике – как фон невысказанных допущений, прагматические пресуппозиции, социальные нормы и топосы, в когнитивной семантике – как гештальты, прототипы, фреймы, социальные стереотипы, идеализированные когнитивные модели. Причем, в каких бы терминах не представлялось знание, все без исключения теории значения совпадают в главном: знания суть необходимые условия понимания. В феноменологическом отношении они образуют, говоря словами Гуссерля, всеохватывающий горизонт «жизненного мира», в который мы вживаемся и на котором только и можем понять, что представляют для нас «в модусе актуальной обращенности» все лежащие внутри этого горизонта вещи [Гуссерль, 1999, с. 65–69, 79, 116–118; ср. Гадамер, 1988, с. 296, 358].

Эпистемологически ориентированной теории значения надлежит в таком случае уяснить:

– как оперируют знаниями в семантической интерпретации,

– как знания об обозначаемых словами вещах преобразуются в компоненты значения,

– какие преимущественно мобилизуются в толковании знания,

– как взаимодействуют разные виды знания в составе значения,

– как обеспечивается в таком взаимодействии единство значения.

Решив эти задачи, можно понять, на каких знаниях основываются те или иные теории значения, в чем заключаются существующие между ними различия и какой должна быть в идеальном раскладе эпистемологическая модель значения.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Гадамер Х.-Г.* Истина и метод: Основы философской герменевтики. – М.: Прогресс, 1988. – 704 с.
2. *Гуссерль Э.* Идеи к чистой феноменологии и феноменологической философии. – М.: Академический проект, 1999. – 489 с.
3. *Мокшицкий Э.* Между эпистемологией и социологией знания // Социо-логос. – М.: Прогресс, 1991. – С. 109–124.
4. *Ору С.* История. Эпистемология. Язык. – М.: URSS, 2000. – 408 с.
5. *Щедровицкий Г. П.* Философия. Наука. Методология. – М.: Школакультурнойполитики, 1997. – 642 с.
6. *Auroux S*., Qu’est-ce que l’épistémologie? // Dialogue, 1976. – Pp. 302–320.
7. *Auroux S*., La philosophie du langage. – Paris, 1996.

**ИМЯ ПОСТУПКА *DEED:*ПРИМЕР ИНТЕГРАЛЬНОГО ОПИСАНИЯ**

***Л.А. Бушуева***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

[sebeleva@yandex.ru](mailto:sebeleva@yandex.ru)

В основе современных лингвистических исследований лежат принципы системности и интегральности. По словам Ю.Д. Апресяна «реконструкция каждого фрагмента картины мира считается мотивированной тогда, когда реконструированный фрагмент подтверждается не разрозненными данными, а большой совокупностью фактов, позволяющих построить цельный и непротиворечивый образ объекта» [Апресян, 1995, с. 349].

Данное исследование посвящено комплексному описанию имени поступка *deed*, которое осуществляется с помощью сочетания лингвистических и когнитивных методов, применения целого ряда методических приемов: семантического анализа, который является необходимым преддверием к анализу концептуальному [Жаботинская, 2003]; анализа контекстуального поведения единиц; ассоциативного анализа, применение которого необходимо по отношению к модусным категориям, имеющих коммуникативную природу; анализа семантических ролей, призванного показать, каким образом семантика ситуации, обозначаемой лексемой, распределяется по синтаксической структуре. Применение данных методов позволяет провести полный анализ типовой ситуации, для названия которой используется слово *deed.*

Имена поступков, к которым причисляется английская лексема *deed,* обозначают целенаправленные, контролируемые действия человека, получающие внешнюю оценку. Поступок рассматривается нами как отличный от действия и события. Основным признаком, позволяющим провести такое разграничение, является оценка. Для поступка этот компонент обязателен, для действия и события – нет. Сложность изучения имен поступков обусловлена тем, что практическое любое имя существительное с семантикой действия в речи может выступать в роли имени поступка. Целью данного исследования является показать эффективность применения системного подхода к изучению сложных объектов, таких как имена поступков.

Проведенное исследование показало, что лексикографическое представление содержания имени *deed* может быть скорректировано в плане более точного представления синонимических отношений данной языковой единицы; дополнено данными о структуре ситуации, обозначаемой именем *deed*, о прототипических признаках элементов данной структуры; об основных семантических ролях, которые эксплицирует в речи данное имя и его актанты; о восприятии ситуации, обозначаемой именем *deed*, у носителей английского языка.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Апресян Ю.Д*. Избранные труды. Т. 2. Интегральное описание языка   
   и системная лексикография. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
2. *Жаботинская С.А*. Концептуальный анализ: типы фреймов // На стыке парадигм лингвистического знания в начале XXI века: грамматика, семантика, словообразование: материалы Международной конференции. – Калининград: Изд-во КГУ, 2003. – С. 141–159.

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ КОНЦЕПТА   
РУССКИЙ ПОФИГИЗМ В РАССКАЗЕ С. ТЕССОНА «ПОЕЗД»**

***Н.А. Воскресенская, Е.В. Казакова***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

[voskresenskaya@flf.unn.ru](mailto:voskresenskaya@flf.unn.ru), [kazakova.e.v@gmail.com](mailto:kazakova.e.v@gmail.com)

Совсем недавно во французский язык было введено в обиход слово *pofigisme*, представляющее собой репрезентант важного для русской культуры концепта. Являясь окказионализмом, данная лексема пока не получила широкого распространения, о чем свидетельствуют результаты поиска ее контекстного употребления в сети Интернет: 90% случаев ее использования отсылают к Сильвену Тессону, французскому журналисту, писателю, автору книг о путешествиях по России.

Концепт *POFIGISME* наиболее полно раскрывается в рассказе «Train» («Поезд») сборника С. Тессона «S’abandonner à vivre*».* Поскольку лексема-репрезентант концепта является транскрипцией русского слова и не несет для французского читателя смысловой нагрузки, тем важнее становится понимание ассоциативного слоя концепта.

Наращивание актуального слоя концепта происходит в самом начале рассказа, когда автор «*посвящается в истину пофигизма»* («*J’ai été initié à la vérité du «pofigisme»»* [Tesson, p. 219]). Рассказчик дает свое видение концепта, раскрывая его положительные и отрицательные стороны, ставя акцент на двойственный характер этой составляющей русского национального характера. Соединяются семантически противоположные единицы*: «смирение радостное и вместе с тем безнадежное» («résignation joyeuse, désespérée»* [Ibid.]). *Инертность и пассивность (inertie, passivité)*, как ключевые личностные качества пофигиста составляют в представлении автора определенную добродетель. Выбравшие этот путь жизни, оказались в роли *раздавленных неотвратимостью событий* и, приняв новое отношение к жизни, решают не сопротивляться, «*поддаются жизни»* («*ils s’abandonnent à vivre»* [Ibid, p. 220]). Автор метафорически представляет таких людей мошками, осознавшими бесполезность трепыхания в сети паука; они пассивно ждут окончания жизни. Себя же, как носителя иных культурных традиций, Сильвен Тессон, представляет в образе хомяка, очень занятого работой, бегающего в пластиковой крутящейся клетке. Эти метафорические сравнения, отсылающие к разным «природным» категориям, символично и ярко иллюстрируют видение мира представителями разных национальных культур. Одни выбирают действие, а другие бездействие, одни смотрят на жизнь как на безысходность, другие – как на возможность сделать самостоятельный выбор. Глобально, все закончат свой земной путь одинаково, а потому писатель заключает, что «хомяки» просто забыли о достоинствах принятия судьбы, находя, таким образом, положительные стороны жизни «мошек».

Однако концепт репрезентируется не только в речи автора-рассказчика, но также реализуется в рассказе опосредованно. Автор француз попадает в нестандартную и неприятную для него ситуацию в поезде Владивосток-Хабаровск Транссибирского направления. Место, где разворачивается сюжет, к тому же фиксируется в заглавии рассказа «Le Train » («Поезд»), которое в известной степени направляет интерпретацию художественного текста, вызывая определенные ассоциации закрытого пространства, живущего по своим законам, в котором нет возможности выбора: «*В поезде нет выбора. Или мы идем вверх по течению, или мы идем вниз по течению*» *(*«*Dans un train, pas de choix. Soit on remonte vers l’amont, soit on va vers l’aval*» [Ibid, p. 221]). Перед тем как сесть в поезд, автор пьет пиво «Балтика», будучи «*верен русской традиции, которая предписывает напиться перед долгим путешествием*» *(«fidèle à la tradition russe qui recommande de se saouler avant un long voyage»* [Ibid, p. 220])*.*

Столкнувшись в вагоне с преградившим ему путь «*узбеком весом 110 кг» («un Ouzbek de cent dix kilos»* [Ibid, p. 221]), рассказчик дерется с ним и, конечно же, оказывается побитым. Он возвращается в свое купе, где его попутчица – русская девушка, которую он называет Ольгой – невозмутимо обрабатывает ему раны и «*твердым голосом» («d’une voix ferme»)* советует: «*Да плевать на твою рану. Будь пофигистом, парень» («On s’en fout de ta plaie. Soit pofigiste, mec»* [Ibid, p. 224]).

Композиционно эта реплика является заключительной в рассказе, что, одновременно с авторской ремаркой «*Глядя на таких девушек, не удивляешься, что нацисты потерпели неудачу под Сталинградом («En face de filles pareilles, il n'est pas étonnant que les nazis aient échoué à Stalingrad»* [Ibid]), подчеркивает положительную сторону русского пофигизма в глазах француза.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Tesson S*. S’abandonner à vivre. – Folio, 2015. – 256 p.

**СЛОВО VS АНТИСЛОВО:**

**СОПОСТВИТЕЛЬНЫЙ   
И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

***Л.Н. Григорьева***

Санкт-Петербургский государственный университет

[l.n.grigorieva@gmail.com](mailto:l.n.grigorieva@gmail.com)

Понятия «слова» и «антислова» (Wort und Unwort des Jahres) впервые почти одновременно зародилось в таких странах как США, Япония, Германия. Что касается Германии, то понятие слова года появилось впервые в 1971 г. (регулярно слово года стало выбираться с 1977 г.). Антислово года впервые было выбрано в 1991 г. С инициативой проведения данной акции выступило «Общество немецкого языка» («Gesellschaft der deutschen Sprache»). С 2007 г. в Германии стали выбирать молодежное слова года. Позже это явление охватило остальные немецкоязычные страны — Австрию и Швейцарию. Что касается России, то слово и антислово стали выбирать с 2007 г.

Выбор слова года связан обычно с теми вопросами в разных сферах жизни общества (например, социально-экономическими, нравственно-этическими или политическими), которые оказались в центре общественных интересов соответствующего социума, эти слова символизирует в виде квинтэссенции основные проблемы данного года.

По-иному дело обстоит с так называемыми антисловами, воплощающими подмену и извращение понятий. Антислово приобретает негативный смысл не потому, что обозначает нечто отрицательное, а потому, что с его помощью происходит передергивание и искажение обозначаемых предметов или явлений. Источником появление слов и антислов являются, как правило, средства массовой информации.

С лингвистической точки зрения понятия слова и антислова связаны с такими явлениями как эвфемизмы, политкорректность, прецедентные слова и ситуации. Для того, чтобы определить семантический статус данных слов представляется необходимым сравнить и отделить их от вышеназванных смежных явлений.

При сопоставлении антислов из разных языков иногда могут быть отмечены совпадения, особенно если эти слова относятся к группе интернационализмов.

Определенный интерес представляет также рассмотрение антислов в аспекте перевода, необходимость которого может быть вызвана их широкой распространенностью. В рамках теории перевода слова и антислова года могут быть связаны с понятиями языковых лакун и безэквивалентной лексики, особенно, если данные слова и выражения служат для обозначения национальных культурно-специфический явлений.

Так, Ю.С. Степанов указывает на наличие «антислов» во французском языке в сравнении с русским, описывая данное явление следующим образом: «Сравнительное описание норм двух языков вскрывает существующие в каждом языке словарные пробелы, «белые пятна» на семантической карте языка, незаметные изнутри, например, человеку, владеющему только одним языком» [Степанов, 1965, с. 120]. Все случаи безэквивалентной лексики автор предлагает рассматривать как лакуны. Он также отмечает, что несходство, характерное для лакун, может быть и между словами, которые в двуязычных словарях вполне сопоставимы, так как квазисопоставимые слова могут неодинаково восприниматься носителями сопоставляемых языков. Важно знать привычное окружение слов, дистрибуцию и частоту употребления даже тех слов, которые имеют одинаковое окружение.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Степанов Ю.С.* Французская стилистика. – М.: Высшая школа, 1965. – 181 с.

**особенности представления событий   
в политическом нарративе   
(на материале текстов СМИ)**

***О.Н. Дубровская***

Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

[odubrovskaya@yandex.ru](mailto:odubrovskaya@yandex.ru)

Политический нарратив в широком понимании термина – совокупность текстов, посвященных определенному политическому событию. В этом смысле ряд медиатекстов, связанных с освещением того или иного политического события, являются политическим нарративом [Чудинов, 2003; Кириллов, 2007].

Медиатекст, характеризующийся набором специфических признаков, реализует как собственно медийные законы репрезентации событий в дискурсе масс-медиа, так и особенности политического дискурса, что свидетельствует о гибридности такого дискурса, его медиаполитическом характере [Шейгал, 2000].

Анализ текстов американских, британских и российских СМИ 2018–2019 гг. позволяет выявить ряд особенностей представлений событий в политическом нарративе, при этом для русскоязычных и англоязычных текстов выявляются общие черты: доминирование в тексте номинаций компонентов событийной струкуры над собственно событийными номинациями; кореферентные обозначения событий в тексте; выдвижение на первый план одного из участников событий, чаще – лидера государства; описание аксиологической составляющей события сквозь призму отношения к конкретному политику.

В результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы. Медиатексты о политических событиях реализуют различные аспекты категории событийности [Дубровская, 2017]. Исследование англоязычных и русскоязычных медиатекстов позволяет выявить ряд особенностей представления событий в политическом нарративе в современном англоязычном и русскоязычном медиапространстве: персонализацию событий [Землянова, 2004, с. 254], сочетающуюся с персонализацией дискурса о событии; имплицитную оценочность событийных номинаций, и, соответственно, референтных событий.

Политический нарратив, связанный с определенным событием, таким образом, представляет собой дискурс о событии, поддерживающий интерес к обсуждаемому событию, но выдвигающий на первый план образ политика, а также оценку его деятельности, независимо от значимости самого события. Событийной структуре в таком нарративе отводится второстепенная роль. Оценка события осуществляется либо имплицитно, либо с привлечением эксплицитной оценки ряда экспертов, цитируемых в тексте, что приводит к многослойной персонализации такого текста. Вместе с тем, обращение именно к политическому событию, либо событию, связанному с политической ситуацией, объективация актуальной повестки дня позволяет говорить о политическом характере событийного нарратива.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Дубровская О.Н.* Персонализация событий как свойство медиадискурса. // Личность – Язык – Культура: Материалы VI Международной научно-практической конференции 22-24 ноября 2017 г. – Саратов: ООО Издательский Центр «Наука», 2017. – С. 89-96
2. *Землянова Л.М*. Коммуникативистика и средства информации: Англо-русский толковый словарь концепций и терминов. – М.: Изд.-во Моск. ун-та, 2004.
3. *Кириллов А.Г.* Политический нарратив: структура и прагматика (на материале современной англоязычной прессы). Автореферат дисс. … канд. филол. наук. – Самара, 2007.
4. *Чудинов А.П.* Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. Монография. – Урал.гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003.
5. *Шейгал Е.И.* Семиотика политического дискурса. Монография. – М.; Волгоград: Перемена, 2000. – 367 с.

**ПРАГМАТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ   
ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ   
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

***Ю.И. Ермакова***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

monday\_morning@mail.ru

Целью любого высказывания является произведение коммуникативного эффекта на адресата. И одной из главных задач переводчика является сохранение этого коммуникативного эффекта при переводе. Поэтому вопросы прагматики перевода являются одними из важнейших в переводоведении.

Рассмотрим этапы процесса перевода с прагматической точки зрения. На первом этапе переводчик выступает в роли рецептора оригинала и старается извлечь содержащуюся в сообщении информацию. Количество извлеченной информации зависит от того же количества фоновых знаний переводчика, которым обладает отправитель текста оригинала. На втором этапе процесса перевода переводчик старается сделать так, чтобы получатель перевода понял исходное сообщение.

Задача переводчика состоит в произведении прагматической адаптации и реализации цели, которую ставил автор оригинала. Для этого переводчик сопоставляет не только языковые системы, но и разные культуры и вносит поправки на психологические, социально-культурные и иные различия между получателями оригинала и перевода [Швейцер, 1973, с. 105]. Таким образом, прагматический фактор определяет способ реализации процесса перевода и объем передаваемой в переводе информации.

При передаче сообщения отправитель точно знает, кому адресован текст. И поэтому знает, какая информация будет понятна получателю текста, а какая потребует дополнительного объяснения. Немецкий исследователь Альбрехт Нойберт выделяет четыре типа исходных текстов [Cдобников, Петрова, 2006, с. 146–147]:

1. Текст ИЯ не предназначен специально для аудитории ИЯ. Такой текст одинаково интересен и получателям ИЯ, и получателям ПЯ. (Примеры: научная, техническая литература, рекламные тексты.)
2. Текст ИЯ содержит информацию, отвечающую специфическим потребностям аудитории ИЯ, в какой-то особой исторической, экономической, политической, культурной и географической ситуации. (Примеры: тексты законов, местная пресса, объявления.)
3. Художественная литература. Тексты этого типа возникают и интерпретируются в определенной общественной ситуации, но затем оказываются вне времени и обретают значимость для всех людей.
4. Текст создается наИЯ и предназначается, прежде всего, для перевода на ПЯ. (Примеры: информационно-пропагандистские материалы, адресованные иностранной аудитории.)

А к какому же типу текста относится политическое выступление?   
И какой вид прагматической адаптации может быть применен при переводе? Для того чтобы ответить на эти вопросы, следует сначала определить термин «политический дискурс».

Понятие политического дискурса в лингвистике употребляется в узком и широком значении. В широком значении он включает такие формы общения, в которых к сфере политики относится хотя бы одна из составляющих: субъект, адресат либо содержание сообщения. В узком смысле политический дискурс – это разновидность дискурса, целью которого является завоевание, сохранение и осуществление политической власти. [Маслова, 2008, с. 44]. Мы будем рассматривать понятие политического дискурса в широком значении, поскольку оно охватывает более широкий круг аспектов перевода общественно-политических текстов (процесс и результат порождения и восприятия текстов, экстралингвистические факторы, влияющие на их порождение и восприятие).

Политический дискурс относится к общественно-политическому виду текста и обладает характерными чертами, о которых должен помнить переводчик. Одной из основных характеристик ПД является высокая степень аргументации, с помощью которой автор сообщения доказывает, опровергает или убеждает аудиторию. В тексте присутствуют логические доводы, рассуждения и, порой, статистические данные. На лексическом уровне можно выделить насыщенность терминами и стилистическими средствами, как например метафора, сравнение, аллюзии.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Маслова В.А.* Политический дискурс: языковые игры или игры в слова? // Политическая лингвистика. – 2008. – Вып.1(24). – Екатеринбург, 2008. –   
   С. 43–48.
2. *Сдобников В.В.* Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток – запад, 2006. – 448 с.
3. *Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

**О ВЛИЯНИИ АНГЛИЙСКОЙ IT-ТЕРМИНОЛОГИИ НА ФОРМИРОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ   
РУССКИХ АНТИПОСЛОВИЦ**

***Л.С. Ефремова***

Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

lyudmila.yefremova93@mail.ru

В настоящее время одним из языков международного общения является английский, различные единицы которого проникают в состав других языков. Наряду с этим английский язык используется в качестве языка активно развивающейся сферы IT, что обусловлено необходимостью специалистов из разных стран понимать друг друга. С течением времени заимствованные терминологические единицы ассимилируются как в терминологической области языка-реципиента, так и, попадая в общеупотребительную сферу языка, продолжают ассимилироваться его носителями на разных языковых уровнях. Эти процессы приводят к своеобразной «модификации языкового сознания» [Алефиренко, 2008, с. 207], в частности к созданию новых экспрессивно-образных лексических единиц.

Поскольку специалисты любой сферы являются носителями своего родного языка и культуры, не вызывает сомнения, что знание общих культурных явлений и их лексического выражения приводит к определенному смешению (или интерференции) терминологических и общеупотребительных языковых единиц.

Доказательством того, что заимствованные английские термины IT очень быстро проникают в бытовую речь специалистов, является их употребление также в русских пословицах и поговорках, например,***баг фиче*** *не товарищ*; *ваши слова да* ***техлиду*** *в уши*.

Под влиянием различных экстралингвистических факторов в результате изменений в структуре и содержании известные пословицы и поговорки приобретают статус антипословиц, или трансформированных пословиц и поговорок [Mieder, 1982, 1985, 1990, 1993, 2001; Вальтер, Мокиенко, 2005], например: *любишь код писать, люби и* ***баги*** *править*; *сделал* ***Демо*** *– гуляй смело*.

В рамках проведенного исследования были проанализированы традиционные русские пословицы и поговорки с точки зрения их траснформированности, что позволяет рассматривать их в качестве антипословиц.

Явление заимствования английской терминологии ITрусским языком находит свое отражение как в устной профессиональной, так и непрофессиональной речи, а также в письменной форме языка.

Имеющие место трансформации традиционных русских пословиц и поговорок, послуживших формированию антипословиц, а также появлению профессиональных частушек [Ефремова, 2018, с. 136–145] могут свидетельствовать о формировании современного профессионального нео-фольклора.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Алефиренко Н.Ф.* Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. – М.: ООО Изд-во Элпис, 2008. – 272 с.
2. *Вальтер Х*., *Мокиенко В.М.* Антипословицы русского народа. – СПб.: Нева, 2005. – 574 с.
3. *Ефремова Л.С.* О функционировании терминологических единиц сферы информационных технологий в лимериках и частушках (на материале английского и русского языков) // Научный форум: Филология, искусствоведение и культурология: сб. ст. по материалам XIX междунар. науч.-практ. конф. Москва, 15 октября-25 ноября 2018 г. – М.: Изд. МЦНО, 2018. – № 8(19). –   
   С. 136–145.
4. *MiederWolfgang*. Antisprichwùrter. 1. Vol. – Wiesbaden, 1982.
5. *MiederWolfgang*. Antisprichwùrter. 2. Vol. – Wiesbaden, 1985.
6. *MiederWolfgang*. International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography. Supplement I (1800–1981). – New York & London: Garland, 1990 (3000 entries).
7. *Mieder Wolfgang*. International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography. Supplement II (1982–1991). – New York & London: Garland, 1993 (more than 1500 additional items).
8. *Mieder Wolfgang*. International Proverb Scholarship: An Annotated Bibliography. Supplement III (1990–2000). – New York; Bern; Berlin; Bruxelles; Frankfurt/M.; Oxford-Wien, 2001.

**СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ НЕОЛОГИЗМЫ   
РУБЕЖА ХХ–XXI ВЕКОВ,   
СОЗДАННЫЕ НА БАЗЕ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ**

***Е.А. Жданова***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

[e-a-zhdanova@inbox.ru](mailto:e-a-zhdanova@inbox.ru)

Образование новых производных от имен собственных рассматривается исследователями как характерная черта русского словообразования новейшего времени: «отонимические экспрессивные окказионализмы <...> «обладают свойством «сгущения» смыслов и стилистической полифункциональностью <...>. Их образование и актуализация в массовой коммуникации свидетельствует о вовлеченности в словопроизводство ключевых слов эпохи (к которым относятся имена известных людей), об отношении коммуникантов к лицам, фактам и событиям общественной жизни»» [Коряковцева, цит. по: Рацибурская, Самыличева, Шумилова, 2015, с. 37]. Среди отонимических производных достаточно много индивидуально-авторских неологизмов (окказионализмов), однако широкая употребительность отдельных дериватов приводит к их закреплению в языке и необходимости их описания в разного рода лексикографических источниках.

Исследование производных от имен собственных представляет особый интерес потому, что «собственные имена имеют значительный культурный потенциал, они способны выступать в качестве носителей культурно значимой информации, т. е. приобретают символические свойства. Эти особенности собственных имен, главным образом — личных имен, давно востребованы в культурной традиции и задействуются в художественном творчестве, в религиозном и публицистическом дискурсе, в науке, в рекламе и т.д.» [Радбиль, 2016, с. 49]. Русский язык рубежа ХХ– XXI веков активно пополняется новыми отантропонимическими производными: например, в словаре новой лексики «Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов ХХ века» (далее – НСЗ-90) находим такие новообразования, как *лужковцы*, *руцкист*, *чубайсовщина* и под. В рамках данного исследования будут рассмотрены зафиксированные в НСЗ-90 и других источниках новые производные имена существительные, образованные от фамилий ключевых политических или общественных деятелей (Е. Гайдар, М. Горбачев, Б. Ельцин, В. Путин, А. Чубайс и др.). Особый интерес представляют те имена лиц, которые стали мотивирующими для целого ряда словообразовательных неологизмов.

Анализ новой лексики позволяет, во-первых, выявить наиболее востребованные на данном этапе развития языка словообразовательные способы и типы, определить тенденции в развитии словообразовательной подсистемы национального языка. Во-вторых, анализ производных от имен собственных позволяет выявить отношение говорящих к той или иной личности, определить социальную оценку, которая находит выражение в использованных словообразовательных средствах. «Деривационные процессы и отношения отражают способы усвоения знаний и опыта с помощью актуальных для данной эпохи корневых и аффиксальных морфем, используемых для объективизации новых концептов и связей», а в «неономинациях отражаются и закрепляются ценностные приоритеты определенного социума, а также национально-специфические особенности категоризации и вербализации» [Коряковцева, 2016, с. 9, 13].

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Коряковцева Е.И.* Очерки о языке современных славянских СМИ (семантико-словообразовательный и лингвокультурологический аспекты). – Siedlce, 2016.
2. *Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов ХХ века*: В 3 т. – СПб., 2009–2015. – 1360 с.
3. *Радбиль Т.Б.* «Прецедентные имена» как элементы «языка культуры» // Ономастика Поволжья: материалы XV Международной научной конференции. – Арзамас – Саров: Интерконтакт, 2016. – С. 49–54.
4. *Рацибурская Л.В., Самыличева Н.А., Шумилова А.В.* Специфика современного медийного словотворчества. – М., 2015 – 136 с.

**ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА СО ЗНАЧЕНИЕМ «ROT / КРАСНЫЙ (ЦВЕТ)»**

***Ю.Н. Зинцова***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

zintsova@mail.ru

Анализ семантической структуры имен прилагательных-цветообозначений немецкого языка с семой «rot/красный (цвет)» осуществляется путем компонентного анализа и анализа словарных дефиниций. Это позволяет определить ключевые семы и детерминативные признаки, лежащие в основе образования изучаемых цветообозначений, и описать затем механизмы их словообразования.

Изучение семантической структуры ключевой лексемы *rot*, репрезентирующей данную группу цветонаименований, позволяет выявить основные словарные значения, реализующиеся в рассматриваемых прилагательных в качестве интегральных сем: 1.[von der Farbe des Blutes](http://www.duden.de/rechtschreibung/rot#Bedeutung1) (цвета крови); 2.(Haare) von dunkelgelber und leicht rötlicher Farbe(о волосах) темно-желтый и слегка красноватый) [Duden, 2001; Langenscheidt, 1998, с. 818].

Полученные путем сплошной выборки лексемы современного немецкого языка, содержащие сему «rot/красный (цвет)», структурируются в подгруппы в соответствии с особенностями их семантики.

Механизм образования групп имен прилагательных немецкого языка с изучаемым цветовым компонентом осуществляется по трем основным моделям: 1) имя прилагательное + имя прилагательное (красный цвет + какой-либо цвет спектра), например, *rotorange* (красно-оранжевый), *rotviolett* (красно-фиолетовый); 2) имя прилагательное + имя прилагательное + суффикс *–lich* (красный цвет + какой-либо цвет спектра + суффикс с оттенком ослабления цвета), например, *rotbräunlich* (буровато-красный, рыжеватый), *rötlichlila* (розовато-лиловый, красновато-лиловый); 3) имя существительное + имя прилагательное (красный цвет + цвет какого-либо предмета красного или близкого к красному цвета/ какой-либо предмет красного цвета), например, *rostrot* (коричневатый, красно-бурый), *rübenrot* (свекольный, свекольно-красный). В данной группе цветообозначений присутствуют в единичных случаях имена прилагательные, образованные по суффиксальной модели, например: *rötlich* (красноватый), или с компонентом *–farben*: *rubinfarben* (рубиновый), (рубиново-красный), *rotweinfarben* (винный красный).

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Большой толковый словарь немецкого языка*: Для изучающих немецкий язык. / LangenscheidtsGroßwörterbuchDeutschalsFremdsprache. – М.: ИздательствоМарт, 1998. – 1248 с.
2. *Duden Deutsches Universalwörterbuch*. 4 Aufl. – Mannheim 2001 [CD-ROM].

**К ВОПРОСУ О ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ И ВТОРИЧНОЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ЗНАНИЯ**

***М.В. Золотарев***

Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

mizrkb@gmail.com

Укоренившиеся в лингвистике представления о прецедентности в последнее время подвергаются переосмыслению с позиций когнитивистики. Все больше появляется работ, которые рассматривают прецедентность не просто как лингвокультурный феномен, но как тип совершенно особых когнитивных механизмов обработки и категоризации знания. Настоящее исследование своей задачей ставит описать в первом приближении особенности механизма концептуализации знания, лежащего в основе феномена прецедентности.

Закрепление прецедентного феномена в коллективной памяти лингвокультурного сообщества происходит в результате осмысления дифференциальных признаков объекта, которые формируют инвариант восприятия прецедентного феномена. Однако при употреблении прецедентного феномена в речи не всегда репрезентируются именно минимизированные инвариантные представления; наличие вариативной части концепта прецедентного феномена, которая отражает индивидуальный опыт говорящего, позволяет употреблять прецедентные феномены в окказиональных значениях, что делает их единицами с неустойчивой семантикой. Тем не менее, полагаем, что модели употребления прецедентных феноменов представляется возможным свести к конечному числу и объяснить закономерностями ассоциативных процессов.

Представляется правдоподобным рассматривать прецедентные феномены как знаки косвенно-производной номинации, употребление которых в речи обусловлено особенностями опознания по аналогии. Объект реальной действительности сравнивается с объектом ирреальной (художественно-мифологической) действительности или с объектом прошлого опыта, прошлой ситуации. Данное сравнение строится на основе одного или нескольких элементов когнитивной структуры прецедентного феномена, которая носит универсальный характер и выражается с помощью: а) ряда дифференциальных признаков, б) ряда атрибутов, в) аксиологического вектора (оценки) [Гудков, 1998, c. 84].

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Гудков Д.Б.* Прецедентное имя в когнитивной базе современного русского (результаты эксперимента) // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. – М.: «Филология», 1998. – Вып. 4. С. 82–93.

**АВСТРИЙСКИЙ КОНЦЕПТ**

***МУЗЫКА/МУЗЫКАЛЬНОСТЬ*:**

**О ДИАЛОГИЧЕСКОМ ПОТЕНЦИАЛЕ КУЛЬТУРЫ**

***В.Г. Зусман, Н.Д. Зусман***

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики», Нижний Новгород

[susmann1@yandex.ru](mailto:susmann1@yandex.ru)

*МУЗЫКА* и *МУЗЫКАЛЬНОСТЬ* – ключевые концепты австрийской культуры. С одной стороны, они определяют установку на лирическую экспрессию, отказ от словесных форм выразительности в разных рядах культуры. Если русская классическая культура, представленная произведениями А.С. Пушкина, И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого и А.П. Чехова, существенным образом литературоцентрична, то австрийская культура, явленная в творчестве В.А. Моцарта, Ф. Шуберта, А. Брукнера, по преимуществу музыкальна. Об этом свидетельствует урбанистический колорит Вены, пронизанный знаками и сигналами музыки. Диалогичность австрийской культуры выражается, прежде всего, в ее музыкальности.

С другой стороны, лауреат нобелевской премии по литературе (2004) Э. Елинек раскрывает клишированность и пустоту «музыки» и «музыкальности» в современной венской культуре. Так, вокальный цикл Ф. Шуберта «Зимний путь» ассоциируется в романе «Пианистка» (1983) с агрессией и жестокостью, монологичными по своей природе.

Внутренняя противоречивость австрийского концепта «музыка/ музыкальность» свидетельствует о том, что его становление не завершено.

**МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ**

**ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В КОНТЕКСТЕ**

**МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОСТИ**

***П.Д. Казакова, Я.Г. Баженова***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

[kazakova.unn@mail.ru](mailto:kazakova.unn@mail.ru), bazhenova.unn@mail.ru

Интенсивное развитие приоритетных направлений науки и информационных технологий в условиях глобализации оказывает влияние на современную социальную среду, которая приобретает ярко выраженный мультикультурный характер. Соприкосновение языков и культур провоцирует необходимость межкультурной и межличностной коммуникации, сотрудничества и сотворчества специалистов всего мира. Так, в статье делается акцент на межкультурной составляющей процесса обучения иностранным языкам в силу того, что успешное функционирование любой культурной системы невозможно без языка, который ее создает и обуславливает, а мультилингвизм в данном контексте понимается как некая система, инструмент и посредник, позволяющий людям открыть доступ к более высокому уровню культурного развития и устранить препятствия на пути к межкультурному взаимопониманию.

Мультилингвальность реализуется в применении новых инструментов обучения иностранным языкам, внедрении авторских методик и новых информационных и коммуникативных технологий, в связи с чем, образование начинает претерпевать существенные изменения, становясь более динамичным, функциональным и профессионально ориентированным. Таким образом, важнейшим принципом современного процесса обучения иностранным языкам является использование преподавателем сразу нескольких языков как наиболее продуктивного способа педагогического сопровождения и развития компетенций учащихся, необходимых для успешного освоения не только иностранного языка, но и культуры страны изучаемого языка, а переключение языковых кодов используется как эффективная стратегия межличностного общения. Соответственно, цели данного исследования заключаются, во-первых, в обосновании неразрывной связи мультилингвальности с межкультурной коммуникацией, а во-вторых, в доказательстве необходимости наличия у современного преподавателя иностранного языка мультилингвальной компетенции, подразумевающей способность развивать у учащихся когнитивные навыки, критическое и творческое мышление, межкультурное сознание. В результате происходит рождение мультилинвальной личности, способной сравнивать, сопоставлять реалии, визуализировать, проводить языковые и культурные параллели, критически мыслить, делать выводы и системно воспринимать языки. Важно отметить, что именно это является отличительной характеристикой языковой компетенции мультилингва, а не лингвистические знания и умения, так как они объективно не могут быть другими при освоении второго, третьего и т. д. иностранного языка.

В статье поднимается вопрос о разности трактовок исследуемого явления, предлагается авторское понимание мультингвальности, как свойства современного преподавателя и как нового подхода в обучении иностранным языкам, включающим определенный набор принципов и методик, описываются особенности формирования мультиязычной личности обучающегося в контексте мировой и национальной лингвистической трансформации эпохи тотальной глобализации и академической мобильности. Актуальность представленного исследования заключается в том, что рост потребности в специалистах, владеющих несколькими иностранными языками, а также уверенно чувствующих себя в мультикультурной среде подталкивает нас к рассмотрению и определению новой мультилингвистической методики обучения, уделяющей равное внимание, как освоению иностранных языков, так и изучению межкультурных особенностей стран изучаемого языка.

**NATIONAL LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD AND THE ROLE OF THE REFERENCE POINT   
IN THE SYSTEMATIZATION   
OF THE RUSSIAN CLOTHING STORES' NAMES**

***T.G. Klikushina***

Anton Chekhov Taganrog Institute

tklikushina@yandex.ru

National language picture of the world, according to O.A. Kornilov, is the national-specific vision of all things that is imprinted in the vocabulary of the language. Such concepts as: logical understanding, feeling and evaluation, constitute the word vision. And the concept of being means not only the real material world, but everything brought into it by human consciousness. There are as many national language pictures of the world as there are languages. We can't but agree that each of the languages reflects the unique result of the centuries-old work of collective ethnic consciousness on the understanding and categorization of human existence in the Universe. Naturally, we can judge about the uniqueness of each of the national language pictures of the world in comparison with other national language pictures of the world. In turn, the comparison involves knowledge of the compared entities, and above all–the essence with which we want to compare our own national linguistic picture of the world, perceived by each of the speakers of this language as a completely natural point of view of the world. In other words, the problem of intellectual development of the point of view of the world developed by other people in other conditions and under the influence of other factors becomes urgent [Kornilov, 2011, P. 140].

Thus, to comprehend someone else's national linguistic picture of the world means to step into a native speaker's shoesto understand his/her "point of perception of the world".And only through the lexical system to get an idea of the national mentality (national logic) and national character (emotions and means of their expression, moral priorities, etc.) [Kornilov, 2011, P. 143].

The consideration of the language as an object of study from a special angle is also associated with the recognition of the central role of a person in the processes of cognition and speech activity, i.e. anthropocentrism of the language. In the process of categorization, the role of the observer, i.e. the person performing the categorization, or the subject of categorization becomes particularly important. Categorization is subjective, it can be caused by individual worldview [Klikushina, 2007, P. 34].

So, talking about the Russian clothing stores' names, we found out that they can be categorized on different principles. The most important thing is what kind of reference point forms the basis of categorization: 1) proper and common names, 2) geographic/place names, 3) gender aspect, 4) numerals, 5) opposition 'native – foreign', 6) stylistic peculiarities, 7) abstract notions, etc.Moreover, it is the subject of categorization that chooses the angle of view of the objects systematized by him/her.

**REFERENCES**

1. *Klikushina T. G.* Principles of systematization of special vocabulary (on the example of Russian and English names of weapons): dis....cand. philol. sciences. – Tambov, 2007. – 240 p.
2. *Kornilov O. A.* Language pictures of the world as derivatives of national mentalities: textbook – 3rd ed. – Moscow: KDU, 2011. – 350 p.

**ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ**

**ОБЩЕНИЯ НА РОДНОМ**

**И ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКАХ**

***Д.С. Колесников***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

kolesnikov@unn.ru

Ряд исследователей утверждает, что люди, свободно владеющие двумя или более языками, чувствуют себя «другим человеком» при переключении с языка на язык, что говорит о том, что с каждым языком у таких людей ассоциируются отдельные ментальные рамки с уникальным набором ценностей и моделей поведения. Такая ассоциация среди всего прочего также имеет отражение и на психологии человека.   
В частности, установлено, что так называемые «поздние билингвы» – овладевшие вторым языком в позднем возрасте – предпочитают использовать свой первый язык для выражения сильных эмоций и переживаний, а для «неудобных» тем (например, при разговоре о ситуациях, в которых им пришлось пережить чувство стыда), выбирают второй язык.

Настоящее исследование ставит перед собой задачу установить, проявляются ли признаки такого психологического разделения тем и образов между двумя языками у лиц, не подходящих по критериям в разряд билингвов, т.е. на более ранних этапах изучения иностранного языка.

В рамках исследования были проведены гайд-интервью с 45 студентами, владеющими русским языком, как основным, и изучающими английский язык в качестве второго. В выборку вошли 25 женщин и   
20 мужчин в возрасте от 18 до 42 лет с уровнем владения иностранным языком от Elementary (A1) до Advanced (C2). В исследовании участвовали студенты, изучающие иностранный язык в индивидуальном порядке с частным преподавателем.

Было установлено, что на начальных уровнях четко выявленного разделения тем и образов по языкам не наблюдается, что, вероятно, вызвано недостаточным владением языком, а также наличием языкового барьера. Начиная с уровня Intermediate, изучающие иностранный язык отмечают, что чувствуют, «что могут более свободно выражать свои мысли при разговоре на политические и общественно-экономические темы (выборы, пенсионная реформа, внешняя политика)». Студенты уровней Upper-Intermediate (C1) и Advanced (С2) также отмечают «бόльшую легкость» при разговоре на личные темы (семья, романтические взаимоотношения) при общении на изучаемом втором иностранном языке.

По итогам исследования можно сделать вывод, что существенные различия в восприятии сложных и личных тем на родном и изучаемом втором иностранном языке можно наблюдать не только у билингвов, но и у студентов, еще только изучающих иностранный язык.

**ВИДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОЕКТЕ «РИЛЬКЕ И РОССИЯ»**

***О.А. Кострова***

Самарский государственный социально-педагогический университет

[Olga\_Kostrovа@mail.ru](mailto:Olga_Kostrovа@mail.ru)

Межкультурный проект «Рильке и Россия» проведен в марте 2019 года на базе Самарского государственного социально-педагогического университета (СГСПУ) и гимназии № 1 города Самары. Проект предусматривал, с одной стороны, межкультурный семинар группы студентов СГСПУ и немецких студентов педагогического института города Людвигсбург (ФРГ). Другой стороной проект включался в программу повышения квалификации учителей немецкого языка города Самары «Зимняя академия 2019». И тот, и другой аспекты осуществлялись в рамках сотрудничества между упомянутыми образовательными учреждениями. Руководитель проекта – немецкий коллега почетный профессор СГСПУ доктор Михаэль Ганс. Программа согласована и реализована совместно с кафедрой немецкого языка СГСПУ.

Цель доклада состоит в анализе опыта проведения проекта в одной его части, а именно в аспекте выявления использованных в нем видов дискурса, непосредственно связанных с межкультурной проблематикой. Анализ представляется актуальным в плане уникальности как самого проекта, так и сочетания в нем профессионально-дидактических и презентационных типов дискурса в письменной и устной формах. При этом оба дискурсивных типа реализованы обеими сторонами: ведущими преподавателями и исполнителями (учителями немецкого языка и студентами-участниками семинара).

Письменная форма дискурса представлена в специально подготовленном к семинару и «Зимней академии» сборнике материалов, содержащем сведения о биографии и творчестве Райнера Марии Рильке, его переписку с русской художественной интеллигенцией начала ХХ века, подборку стихов Рильке и предложения по их переводу «на простой язык», то есть упрощение структуры предложений, синонимические замены устаревших слов, альтернативные возможности для раскрытия метафорических образов. Каждый из перечисленных разделов заканчивается формулировкой заданий для участников. Этот вид дискурса относим к **письменному профессионально-педагогическому**, сочетающему информативные и дидактические материалы. Информативные материалы занимают здесь доминирующее положение, дидактические образуют периферию.

Студенты и учителя, принимавшие участие в проекте, оставили в письменной форме свои впечатления о нем, которые могут быть причислены к **рефлексивному межкультурному** фрагменту. Межкультурный аспект выходил при этом за рамки собственно семинара, охватывая впечатления от знакомства с русскими студентами и традициями с немецкой стороны и от работы с носителями немецкого языка со стороны русских студентов и учителей немецкого языка.

В **устном профессионально-педагогическом** дискурсе дидактические фрагменты сочетались с полилогическими и презентационными. Профессиональный дискурс ведущего преподавателя в устной форме включал фрагменты постановки задач для участников проекта и итоговые оценочно-обобщающие фрагменты. **Установочные фрагменты** описываемого проекта делились на три вида: одни из них нацеливали на обсуждение содержания и интерпретацию стихов Рильке с акцентом на их воздействующий потенциал; другие нацеливали аудиторию на активное слушание на заключительном этапе совместного заседания учителей и студентов в процессе обсуждения готовых продуктов – радиопьес, подготовленных межкультурными группами студентов; третьи нацеливали студентов, подготовивших радиопьесы, критически оценить результаты своей работы, проанализировав процесс подготовки, отметив удавшиеся моменты, недостатки и сформулировав пожелания.

Профессиональный дискурс участников включал дискуссионные, презентационные и рефлексивные фрагменты. **Дискуссионные фрагменты** предполагали обсуждение в парах (частично межкультурных) содержания стихов Рильке и особенностей их личного восприятия. Другой формой реализации была самостоятельная работа студентов над радиопьесами по заданной тематике «Рильке в Самаре». Работа проходила в форме полилога в малых межкультурных группах, состоявших из немецких и русских студентов, в специально отведенное время. **Презентационные фрагменты** осуществлялись в ходе презентации радиопьес. **Рефлексивные фрагменты** отражали размышления студентов по поводу создания радиопьес, а также впечатления учителей от реализации проекта. Студенты высоко оценивали продуктивность полилогических фрагментов, включавших согласование сценария радиопьесы, распределение ролей, обсуждение способа «смешения времен» в языке и внеязыковой действительности, включая межкультурную проблематику, шумовых и музыкальных вставок и монтажа фрагментов в единую радиопьесу.

Профессионально-педагогический дискурс ведущего заканчивался **итоговым фрагментом**, обобщавшим широкий спектр компетенций, реализованных студентами при подготовке радиопьес. Спектр охватывал умение работать в межкультурной группе; умение анализировать информационные тексты на языке оригинала и отобрать подходящие отрывки; умение составить оригинальный сценарий радиопьесы, выбрать место и время его развертывания; способность дополнить готовые отрывки собственными текстами с учетом распределенных ролей, хронотопа сценария и особенностей немецкого языка начала ХХ века; навык поиска недостающей информации в Интернете; умение использовать краеведческий материал и местный колорит; умение работать с техническими средствами и специальными компьютерными программами.

Проведенный анализ позволяет уточнить понимание профессионального педагогического дискурса, разбив его на части в соответствии с ролью исполнителя. Роль учителя охватывает информационный фрагмент и педагогический менеджмент, роли обучаемых реализуются в дискуссионных, презентационных и рефлексивных фрагментах. Обе части могут быть представлены в письменной и устной формах.

**ПРОБЛЕМА СЕМАНТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ   
ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ:**

**АРХАИЧЕСКИЕ МИФОЛОГИЧЕСКИЕ СХЕМЫ**

**И РЕАЛИИ СОВРЕМЕННОЙ**

**АМЕРИКАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ**

**В РАССКАЗЕ Ш. ДЖЕКСОН «ЛОТЕРЕЯ»**

***А.Н. Кочетков***

Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А. Добролюбова

kochet@lunn.ru

Ряд художественных текстов, обладающих высокой степенью семантической насыщенности элементов художественной системы, требуют предварительной семантической интерпретации в процессе перевода. Предлагаемый текст обладает вышеупомянутым свойством, обусловливающим необходимость истолкования по крайней мере трех семантических пластов для адекватного смыслового перевода. Эти пласты можно обозначить как архаический мифологический пласт. Пласт христианской мифологии и современной американской культуры.

Выявление и исследование семантического функционирования названных реалий позволит избежать поверхностного интерпретирования смысла, внесистемного описания деталей текста (например, «говорящих фамилий» героев) и элиминации целых смысловых пластов.

Рассказ Ш. Джексон «Лотерея» (1948) исследует целый ряд философских проблем, в том числе проблему ценностей жизни и смерти в обществе, что отражает характерный для эпохи 40-х годов XX века мучительный процесс осмысления последствий кризиса идеи ценности человека в условиях войны. В то же время фабула рассказа на первый взгляд представляет собой непритязательное повествование о ежегодном событии в жизни маленького посёлка – лотереи, где разыгрывается жизнь одного из жителей. Невозможность бытовой интерпретации сюжетных событий, их сдвиг к параболе – предмет специальной акцентуации внимания воспринимающего сознания. Скрытые семантические пласты в основной сюжетной ситуации позволяют увидеть внутренний смысл необъяснимого с позиций современной американской действительности события – побивания камнями женщины. В рассказе можно увидеть две мотивировки основного сюжета события – массового убийства одного человека, по-разному интерпретирующие смысл целого. Первое – это опирающееся на древнюю «культурную» традицию ритуальное действо – человеческое жертвоприношение во имя идеи плодородия. Второе – побивание женщины камнями как трагическая пародия на известный эпизод Евангелия от Иоанна: побивание камнями блудницы, которое останавливает Христос. Слова Христа «*Пусть первый бросит камень, кто сам без греха*» – это скрытая моральная точка зрения текста, авторский приговор, не произнесенный прямо, но идущий из самой природы ситуации. Феномен американской культуры – явление, подвергаемое критическому исследованию автором.

Интерпретация текста, предшествующая переводу, позволяет увидеть системность смыслов на всех уровнях: имён, поведения людей, пейзажа, параферналий.

Переводческая интерпретация необходима и для перевода других произведений Ш. Джексон, особого внимания требует трансформация евангельских мотивов в творчестве американской писательницы.

Художественное переосмысление вошедших в христианскую культуру евангельских ситуаций в творчестве Ш. Джексон преследует, по-видимому, как собственно художественные цели, так и полемически обращено против некоторых постулатов западных концепций христианской этики, нашедших свое отражение в протестантизме.

Включение в художественную систему рассказов евангельских аллюзий проводит к ряду важных эстетических следствий и является определяющим для стиля писательницы. Так, глубина смысла и острота нравственной проблематики произведений достигаются соединением подчеркнутой простоты и будничности изображаемой художественной реальности и скупости художественных средств с широтой и многозначностью притчи, достигаемой за счет параболического развития сюжета. Но сама сюжетная парабола представляется немотивированной и вне соотнесения с евангельским контекстом не проявляет глубину заложенных в ней общечеловеческих ценностей, да и финалы рассказов представляются результатом субъективного авторского стремления к парадоксальности как самоцели.

Внутренний смысловой пласт рассказов Ш. Джексон в то же время отнюдь не является цитированием общеизвестных евангельских тем и мотивов. Напротив, писательница полемически трансформирует общеизвестные системы мотивов, предлагая свои «варианты» развития событий. В то же время собственно содержание христианских идей, связанных с той или иной евангельской ситуацией, отнюдь не подвергается сомнению. Существенное отличие реального ряда событий в рассказах от евангельского первоисточника связано не столько с моральной концепцией автора, сколько с увиденными ею чертами «человеческой комедии ХХ века».

Развитие сюжета в рассказах Джексон сложно строится на двойном фокусе истолкования событий: обыденном, профанном, являющемся индикатором отклонения от идеальной нормы христианского поведения, и скрытом, сакральном, устанавливающем в сознании читателя эту идеальную норму.

Собственно, полемическая обращенность художественной реальности против установленных догматов также может усматриваться в сюжете рассказов как некая дополнительная «сверхзадача», в то же время много обещающая в событиях художественной реальности.

**Место и роль психолингвокультурологии  
в изучении межкультурной   
коммуникации**

***В.В. Красных***

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

victoryvk@gmail.com

1. Межкультурная коммуникация (МКК) традиционно понимается как общение носителей разных языков, представителей разных культур, лингвокультур, членов разных этно-/национально-лингво-культурных сообществ. Однако представляется возможным рассматривать и общение представителей разных субкультур, существующих внутри одной этнической / национальной культуры (напр., межпоколенную коммуникацию), как один из видов МКК (см., напр., [Кронгауз, 2008]).

2. Психолингвокультурология (ПЛК) – это новое направление научных исследований, посвященное изучению «живодействующей связи» (говоря словами В.Н. Телия) языка, культуры, сознания сквозь призму человека говорящего, см., напр., [Красных, 2016] (впервые об этом, тогда еще потенциально возможном, но уже необходимом, направлении было сказано в: [Красных, 2002]). Предпосылки ПЛК можно найти в работах В.Н. Телия и ее учеников (напр., [Кабакова, 1999]). Объектом ПЛК является лингвокультура с учетом совокупности всех факторов, ее предопределяющих и ею предопределяемых, предметом – грамматика и словарь лингвокультуры.

3. Термин «лингвокультура» появился в научной литературе, вероятно, в самом конце ХХ в. и обозначал «особый тип взаимосвязи языка и культуры, проявляющийся как в сфере языка, так и в сфере культуры и подлежащий выяв­лению в сопоставлении с другим типом взаимосвязи языка и культуры, то есть в сравнении с другой лингвокультурой» [Снитко, 1999].Однако сегодня лингвокультура(ЛК) понимается как культура оязыковленная, т. е. воплощенная и закрепленная в знаках живого языка и проявляющаяся в языковых / речевых процессах, это культура явленная нам в языке и через язык; это феномен лингво-когнитивный, формируемый не языковыми единицами, но в первую очередь культурными смыслами и находящимися с ними в отношениях взаимосвязанности образами сознания в их вербальных одеждах;это третья семиотическая система, возникающая в рамках некоторого сообщества на участке пересечения / наложения языка и культуры данного сообщества; это только спаянные культурой общие компоненты языкового сознания, т. е. опосредованные значениями и скрепленные культурным ядром общие компоненты образа мира (по А.Н. Леонтьеву: [Леонтьев, 1983, 2003]) [Красных, 2016, с. 133]. Предпосылки такого понимания ЛК можно найти в работах В.Н. Телия (напр.: [Телия 1988]).

4. Что касается словаря и грамматики ЛК, то представление дан­ных поня­тий необходимо предварить следующими замечаниями. Еще в конце ХХ века Ю.М. Лотман использовал термин «грамматика культуры» [Лотман, 1992]. Т.В. Цивьян, упоминая работу П.П. Червинского [Червинский, 1989], отмечает, что модель мира «может быть описана по принципу языка, например, с выделением грамматики и словаря» [Цивьян, 2005, с. 9]. Представляется возможным экстраполировать эти идеи и на лингвокультуру.

Грамматика ЛК – таксоны (базовые классы единиц), их категории, систе­ма, структура, отношения и функционирование. Грамматика ЛК как «наука о…» требует выявления, описания, структурирования и систематизации основных категорий, классов, видов и типов единиц, их структуры, отношений между ними (включая структуру данных отношений), а также правил их функциониро­вания [Красных, 2016, с. 131]. Словарь ЛК – совокупность культурно насыщенных единиц лингвокультуры (оязыковленных / поддающихся оязыковлению культурных смыслов и образов). Словарь ЛК как совокупность единиц обусловливает возможность и необходимость создания словаря лингвокультуры как си­стематического описания таковых, что предполагает выявление реестра и лексикографирование, как минимум, основных (базовых) единиц всех подсистем лингвокультуры [Указ.соч.: 135].

5. Поскольку коммуникация осуществляется на языке, то в силу неразрыв­ной связи языка, культуры и лингвокультуры общение всегда культурно и лингвокультурно маркировано. Особенно ярко это проявляется именно в МКК, т. к., во-первых, культура, по Ю.М. Лотману, обладает двойственной природой: коммуникационной и символьной (последняя обусловливается тем, что в процессе общения люди обмениваются знаками, за которыми стоят смыслы, открытые для своих и закрытые для чужих) [Лотман, 1992]; а во-вторых, как писал С.Г. Стерлигов, «в семантику многих языковых единиц входит и национально-культурный компонент» [Стерлигов, 2003, с. 131] (см. также [Стерлигов, 2000]).

6. Исходя из всего вышесказанного, представляется вполне правомерным утверждать, что психолингвокультурологические исследования словаря и грамматики лингвокультуры открывают новые перспективы в изучении МКК, как «горизонтальной» (между носителями разных языков, культур, лингвокультур), так и «вертикальной» (межпоколенной).

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Кабакова С.В.* Образное основание идиом: Психолингвокультурологические аспекты: дис. … канд. филол. наук. – М., 1999. – 120 с. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.dissercat.com/content/obraznoe-osnovanie-idiom-psikholingvokulturologicheskie-aspekty#ixzz42S3q01jw>.
2. *Красных В.В.* Словарь и грамматика лингвокультуры: Основы психолингвокультуро­логии. – М.: Гнозис, 2016. – 496 с.
3. *Красных В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология как конституенты новой научной парадигмы // Сфера языка и прагматика речевого общения. Международ. сб. науч. трудов. К 65-летию ф-та РГФ Кубанского гос. университета. Книга 1. – Красно­дар, 2002. – С. 204–214.
4. *Кронгауз М.А.* Русский язык на грани нервного срыва. – М.: Знак, Языки славянских культур, 2008. – 232 с.
5. *Леонтьев А.Н.* Образ мира // Избранные психологические произведения. – М., 1983. –С. 251–261. [Электронный ресурс] – URL: [www.infoliolib.info/ psih/leontyev/obrazmira.html](http://www.infoliolib.info/%20psih/leontyev/obrazmira.html).
6. *Леонтьев А.Н.* Образ мира // Мир психологии. – 2003. – № 4. – С. 11–18.
7. *Лотман Ю.М.* Память в культурологическом освещении // Избранные статьи. – Т. 1. – Таллинн, 1992. – С. 200–202. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.durov.com/literature1/lotman-92f.htm>.
8. *Снитко Т.Н*. Предельные понятия в западной и восточной лингвокультурах: дис. … д-ра филол. наук. – Пятигорск, 1999. – 262 с. [Электронный ресурс] –URL: <http://www.dissercat.com/content/predelnye-ponyatiya-v-zapadnoi-i-vostochnoi-lingvokulturakh#ixzz4F4o4Bsaf>
9. *Стерлигов С.Г.* Некоторые актуальные лексикосемантические процессы в современ­ном немецком языке // Вестник Нижегородского государственного университета име­ни Н.И. Лобаческого. *–* 2000. – № 1. – С. 208–215.
10. *Стерлигов С.Г.* Немецкая анропонимика как лингвострановедческая проблема // Вестник Нижегородского государственного университета имени Н.И. Лобаческого. – 2003. – № 1. – С. 131–137.
11. *Телия В.Н.* Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль чело­веческого фактора в языке: Язык и картина мира / Отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 173–203. [Электронный ресурс] – URL: <http://www.torrentino.com/torrents/975193>
12. *Цивьян Т.В.* Модель мира и ее лингвистические основы. – М.: УРСС, 2005. – 280 с.
13. *Червинский П.П.* Семантический язык фольклорной традиции / Отв. ред. Т.В. Цивьян. – Ростов н/Д: Изд-во Рост.ун-та, 1989. – 222 с.

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ**

**И ИСПАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

**С КОМПОНЕНТОМ *ОДИН***

***Н. Кристиано Инсигнарес***

Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

[cristianoinsignares@gmail.com](mailto:cristianoinsignares@gmail.com)

Изучение фразеологии способствует формированию лингвокультурологических компетенций изучающих иностранные языки, поскольку фразеологический фонд языка отражает особенности национальной культуры того или иного народа.

Имя числительное часто приобретает магическую коннотацию, сакральную силу, символический смысл, отражающие ту или иную языковую картину мира.

Предметом данного исследования послужили русские фразеологические единицы с лексическим компонентом-числительным *один* в сравнении с испанскими эквивалентами, т.к. лексико-грамматическая единица *один* является сложной и многогранной в обеих культурах.

В составе группы русских и испанских фразеологических единиц, содержащих числительное *один*, было выделено несколько семантических категорий:

– «Сходство, совпадение». В данную группу входят такие единицы, как: *один в один; на один лад; на один манер; одного полета птицы; быть одной крови*. С этими примерами соотносятся испанские частичные эквиваленты *uno y otro, de la misma madera* (дословный перевод: ‘того же дерева’);

– Фразеологизмы, выражающие общее значение «делать что-л. одинаково»: *в один голос; как один человек*. К этой группе относятся следующие испанские полные эквиваленты: *a una voz, como un solo hombre*;

– «Сближенность»: *одна дорога; одно целое; быть на одной волне; дышать одним воздухом*;

– Фразеологические единицы, обозначающие «находиться с кем-либо в равном положении»: *быть (сидеть) в одной лодке, становиться на одну доску*. С этими фразеологическими единицами соотносятся такие испанские фразеологические аналоги, как *por bien de paz* (‘мирным путем’, ‘по-хорошему’), *quedar en las mismas* (‘оказаться’, ‘очутиться в одинаковом положении’);

– Фразеологизмы, которые означают «делать что-либо сразу, быстро, мгновенно, моментально»: *одним духом/махом/росчерком пера, одним словом, одним выстрелом, на одном дыхании, в один момент/в одно мгновение, в один заход/приём*;

– «Приравнивание к кому-либо, чему-либо»: *(ставить) в один ряд; мерить на один аршин; подгонять (всех) под один колер*;

– Фразеологизмы, обозначающие значительное или малое, недостаточное количество чего-либо (пространства, вещества, людей и любых других объектов действительности): *один на другом сидит (сидят); на один зуб; один-два и обчелся; одним глазком*;

– «Непоследовательность мыслей и их изложения»: *валить в одно; сваливать в одну кучу; перескакивать с одного на другое; ни один чёрт не разберётся*. В качестве аналогов: *hacer ensalada rusa* (дословно‘готовить русский салат’, т.е. ‘смешивать что-либо без разбора’), *saltar de rama en rama* (‘с ветки на ветку’, т.е. ‘быть непостоянным’), *¡el demonio que lo entienda!* (‘пусть чёрт его поймет’);

– Фразеологические единицы, связанные с семантикой выбора (*одно из двух; один конец; всё одно*).

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Ключников С.Ю.* Священная наука чисел. – М.: Беловодье, 2007. – 224 с.
2. *Молотков А.И.* Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1986.
3. *Ройзензон Л.И.* Русская фразеология. – Самарканд.: Изд-во Самарканд. гос. ун-та, 1977. – 121 с.
4. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
5. *Фразеологический словарь русского языка* / сост. А.Н. Тихонов. – М.: Дрофа, 2014. – 334 с.
6. *Seco M*. Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles. – Madrid: Aguilar. 2004.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРПУСОВ ТЕКСТОВ**

**ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ**

***Н.В. Крючкова***

Морской государственный университет им. Г.И. Невельского,

Владивосток

kryuchkovanv@yandex.ru

В современных условиях обучение студентов переводу осложняется наличием технических средств, позволяющих либо получить готовый машинный перевод, либо, если говорить о специальных переводческих программах типа Trados, в значительной степени автоматизировать человеческий перевод. Это приводит к непониманию студентами роли переводчика в современном процессе перевода. Возможно, в ближайшем будущем мы и перейдем к новому уровню машинного перевода, который сделает вмешательство человека в процесс перевода ничтожным. Однако в данный момент окончательный выбор языковых средств на языке перевода остается за специалистом, который должен опираться на профессиональные лингвистические знания и источники.

В связи с этим очень важная задача современных переводчиков – это умение адекватно оценить полученные варианты перевода (слова, готовые части предложений или даже целые предложения).

В последние десятилетия эта задача осложняется огромным количеством заимствований, активным употреблением в различных сферах речи иноязычных слов, еще не отраженных словарях русского языка. При этом не только активно заимствуются иноязычные слова и термины, но и появляются новые значения и расширяется сочетаемость у тех слов, которые уже давно существуют в русском языке. Следовательно, возникает еще одна проблема – понять, как новое значение и употребление соотносятся со старыми, уже устоявшимися в языке. Иначе говоря, ответить на вопрос: что перед нами – новое значение и сочетаемость, входящие в узус, или же просто ошибка в переводе?

Итак, какие шаги должен уметь предпринять современный подготовленный переводчик, чтобы оценить возможности использования тех или иных языковых средств в переводе? Во-первых, конечно, он должен уметь проанализировать лексикографические описания интересующей его лексемы. Во-вторых, необходимо уметь проанализировать функционирование данной лексемы в современных текстах. Сейчас это удобно делать с помощью корпусов текстов. Причем помимо одноязычных корпусов, современный инструментарий изучения функционирования единиц языка включает еще один очень тип корпусов, предназначенный непосредственно для сопоставления эквивалентности элементов разных языков. Это так называемые параллельные корпусы. Одним из таких корпусов является параллельный корпус, входящий в состав «Национального корпуса русского языка» (далее – НКРЯ) и состоящий из множества художественных текстов с их переводами (см. [Добровольский, Кретов, Шаров]).

Рассмотрим эту методику на примере лексемы *экспертиза*.

Это слово иноязычного происхождения, которое в последнее время иногда используется в русской речи не в том значении, которое фиксируют словари русского языка. Например, в рекламе продукции компании «Wella»: «*130 лет профессиональной* ***экспертизы*** *вместе с Wella. Коллекция Color Fresh Acid идеально подходит для поддержки и выравнивания цвета волос. Оттеночная краска освежает и придает им восхитительный блеск*» [https://alonis.ru/vse\_dlya\_volos/kraski\_dlya\_volos/ wella\_color\_fresh/wella\_color\_fresh\_acid\_5\_56\_rubin\_75\_ml].

Анализ семантики и сочетаемости слова *экспертиза* по данным лексикографии показывает, что *экспертиза* в русском языке – это рассмотрение какого-либо вопроса специалистами, которые основываются при таком рассмотрении на имеющихся у них знаниях (а не исследование с целью выработки нового знания), причем это рассмотрение осуществляется с определенной целью – вынести заключение по поводу данного конкретного вопроса.Таким образом, приведенный пример употребления («*130 лет экспертизы*…») не согласуется с лексикографическим представлением лексемы *экспертиза*.

Означает ли это, что значение лексемы *экспертиза* меняется, а словари просто еще не успели отразить происходящие изменения (или не считают их достаточно устойчивыми)? Чтобы ответить на этот вопрос, нужно обратиться к корпусным данным.

Как показывает анализ данных НКРЯ (основной корпус, дата обращения – 17.08.2013), абсолютное большинство контекстов со словом *экспертиза* реализует значения, зафиксированные в словарях. Единичны примеры, в которых *экспертиза* выступает в том же значении, что и в приведенной в начале статьи рекламе, причем эти примеры прямо или опосредованно взяты из переводов.

Таким образом, приведенный в начале статьи пример использования слова *экспертиза* в рекламных текстах не соответствуют ни норме, ни узусу современного русского языка.

Анализ параллельного англо-русского корпуса в составе НКРЯ (дата обращения 20.06.2018) показал, что наиболее частым эквивалентом *expertise* является лексема *опыт*. Один раз для передачи *expertise* использовано словосочетание *опытный специалист*. Также встретились в корпусе такие эквиваленты *expertise,* как *специальные знания, познания, специальность, научные изыскания*.

Лишь один раз при переводе *expertise* использовалась лексема *экспертиза*, но оно вполне согласуется со значением слова *экспертиза* по данным словарей: *«My captain requires your* ***expertise*** *in a private matter»* (D.Brown, TheDaVinciCode, 2003); «– *Моему капитану требуется ваша помощь.****Экспертиза*** *в одном частном деле»* (Д. Браун, Код Да Винчи (Н. Рейн, 2004)).

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *НКРЯ* – *Национальный корпус русского языка* [Электронный ресурс] – URL: [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).
2. *Добровольский Д.О., Кретов А.А., Шаров С.А*. Корпус параллельных текстов. Архитектура и возможности использования [Электронный ресурс] –URL: <http://ruscorpora.ru/sbornik2005/17dobrovolsky.pdf>.

**ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА МАНИФЕСТАЦИИ**

**ВЕРБАЛЬНОГО ИМИДЖА ЭММАНЮЭЛЯ МАКРОНА**

**(на материале выступления главы Французской республики в ходе генеральной ассамблее ООН 25 сентября 2018 года)**

***П.Г. Логинова***

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

[polina-loginova@inbox.ru](mailto:polina-loginova@inbox.ru)

Проблематика политического дискурса в той или иной форме существует со времён античности. В настоящей работе основные задачи политической лингвистики сводятся, вслед за А.П. Чудиновым, к «исследованию композиции, лексики и фразеологии политических текстов, использованию в них разнообразных образных средств» [Чудинов, 2006, с. 9]. Феномен «политического дискурса», в свою очередь, вслед за Л.В. Минаевой, интерпретируется как «сложное соединение вербальных, невербальных и перформансных способов передачи информации и воздействия на общественное мнение» [Минаева, 2019, с. 86].

Во Франции политический дискурс начала XXI века характеризуется использованием политиками таких изобразительных средств языка, как метафора, экспрессивные эпитеты, каламбуры, метонимия, сравнения, гипербола, фразеологические обороты и даже арготизмы. Французские политики относятся к построению публичных выступлений максимально демократично, благодаря чему интерпретация скрытых символических конструкций с легкостью воспринимается аудиторией. Президент Французской Республики Э. Макрон представляет собой загадку как для политологов, так и для лингвистов и становится пристальным объектом изучения политической лингвистики. Немаловажную роль в этом играет особенная, не сравнимая с предшественниками Э. Макрона, риторика и речевое поведение президента.

Объект исследования представляют собой единицы вербальной коммуникации политического дискурса Э.Макрона. Лингвокогнитивному анализу подвергнуты различные изобразительно-выразительные средства языка, встречающиеся в ходе выступления президента на Генеральной Ассамблее ООН 25 сентября 2018 года. Рассмотрены такие лингвоединицы, как прецедентные феномены различного характера, фразеологические обороты, метафоры, сравнения, каламбуры, эпитеты, лексические инновации, англицизмы, латинизмы. Целью работы видится углубление теории исследования политического дискурса отдельного политического лидера, а также дополнение уже имеющихся исследований, посвященных анализу отличительных характеристик риторики Э. Макрона.

Исследуемое выступление французского президента представляет собой информационно-политическую речь и является монологическим. В результате лингвокогнитивного анализа данной речи определен следующий языковой инструментарий, используемый французским президентом и характеризующий его политический дискурс:

1) Изобразительные средства языка: эпитеты, метафоры, образные выражения, коннотативные лексемы, сравнения, олицетворения, гиперболы;

2) Лексические авторские инновации, а именно, лексемы, созданные Э. Макроном для воспроизведения желаемого эффекта на аудиторию;

3) Лексические единицы, свойственные так называемому «менеджерскому языку», «langue de l’entreprise»;

4) Латинизмы и англицизмы, а также языковые элементы, свойственные «franglais» (сочетание французских и английских морфем, то сеть фрагментов слов, несущих смысловую нагрузку, − *прим. П.Л.*);

Осуществив лингвокогнитивный анализ выступления Э. Макрона в ходе Генеральной Ассамблее ООН 25 сентября 2018 года, представляется возможным фрагментарно охарактеризовать политический дискурс французского лидера и выделить ключевые особенности речевого поведения действующего президента Франции, а именно:

– Использование изобразительно-выразительных средств языка придает особый колорит политическому дискурсу Э. Макрона, демонстрируя привязанность политика к своему родному языку. Лингвистические единицы подобного рода запечатлеваются в памяти аудитории и выступают в качестве мощного инструмента воздействия, что представляет возможным президенту в той или иной степени манипулировать общественным сознанием.

– Создание лексических инноваций различного толка свидетельствует о нестандартности мышления и подходов, свойственных политическому дискурсу Э. Макрона, что подчеркивает амбициозность, динамизм и энергетику государственного деятеля, транслируя в той или иной форме желание достигать скорейших результатов;

– Употребление лексем, свойственных больше так называемому «vocabulaire managérial» (а именно, бизнес-лексики, распространённой в менеджерской, управленческой и банковской среде), наравне с присутствием канцеляризмов с просветительским уклоном, использованы президентом с целью усиления стилистического эффекта.

Политическая коммуникация способствует осуществлению определенного языкового воздействия, вследствие которого возможна реализация определенных политических установок, что представляет собой, в частности, одну из ключевых задач Э. Макрона как действующего главы Пятой республики.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Минаева Л.В.* Речь в мире политики: Монография. – М.: Изд-во «Аспект Пресс», 2019. – 224 с.

2. *Чудинов А.П.* Политическая лингвистика: Учеб. пособие. – М. Изд-во «Флинта», «Наука», 2006. – 254 с.

**ИЗУЧЕНИЕ ИДИОСТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ**

**В КОНТЕКСТЕ КОНТРАСТИВНО-КОГНИТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ**

***В.С. Лоханов***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

[styx123@mail.ru](mailto:styx123@mail.ru)

Индивидуальная манера писателя (идиостиль писателя) выявляется по отношению ко всем особенностям, характерным для художественного произведения, её сохранение и передача являются первоочередными задачами переводчика. Однако эти задачи являются трудновыполнимыми, поскольку любой перевод неизбежно ведет к замене тех или иных выразительных средств другими, принятыми в литературной и культурной традиции языка перевода, а выбор варианта перевода имеет субъективный характер, ориентированный на личность переводчика.   
В этом случае неизбежно возникает противоречие: с одной стороны, чтобы осуществлять художественный перевод, переводчик сам должен обладать литературным талантом, т. е., по сути быть писателем. С другой стороны, уже состоявшийся писатель, выполняя перевод, имеет свое эстетическое видение мира, свой стиль и манеру письма, которые могут не совпадать и, зачастую, не совпадают с авторскими. Таким образом, при переводе происходит столкновение двух творческих личностей, предполагающее либо сотрудничество, либо конфликт.

Происходящие в результате данного конфликта сдвиги стилистического и семантического характера выражают определенные тенденции, в которых писатель-переводчик проявляет себя как самостоятельную творческую личность и в своей совокупности отражают его творческую индивидуальность, под которой в художественном переводоведении понимается система отклонений от текста подлинника, восходящая к определенным творческим принципам, к определенному подходу, к задачам перевода и, стало быть, к определенному методу. Как отмечает А.С. Назин, «текст перевода содержит своего рода маркеры, основываясь на которых можно сделать вывод о личностных особенностях человека, переводившего текст. У любого переводчика художественного текста существуют свои, «любимые», наиболее частотные для него приемы. Одна и та же метафора может быть переведена по-разному, и это вовсе не обязательно сказывается на качестве перевода» [Назин, 2007, с. 113–114].

Способ анализа концептосферы и идиостиля автора, представленный в исследовании, в числе прочего, основывается на вышеупомянутых принципах и заключается в составлении трёхчастных оппозиций, включающих как произведения самого автора, так и выполненные им переводы. Подобный подход позволяет глубже изучить особенности концептосферы и идиостиля писателя в силу того, что основные её элементы сохраняются даже в переводах, при сопоставлении которых с оригинальными текстами, выявляются элементы настолько значимые, что они не могут быть нивелированы даже при столкновении с культурной и авторской концептосферой оригинального произведения на иностранном языке. Двойная интертекстуальность переведённого текста актуализирует феномен его взаимодействия с семиотической культурной средой в качестве интериоризации внешнего, а, следовательно, возникая из столкновения двух индивидуальных концептосфер, способствует тому, что в условиях необходимости ориентации на языковую и ментальную картину автора, переводчик не может избежать употребления только самых значимых для него концептов.

Таким образом, комбинируя методы контрастивной стилистики, а также контрастивной и когнитивной поэтики, данный способ сравнения не только имеет право существовать наряду с другими методами анализа, но может так же существенно дополнить их, а иногда и заменить некоторые из них. Причиной тому является возможность вычленять основные концепты, независимо от их контекстуальных реализаций, так как основные элементы идиостиля «просачиваются» даже при переводе.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Назин А.С.* Сопоставительное исследование метафор в романе   
   Дж. Р.Р. Толкина «Хоббит, или туда и обратно» и его переводах на русский язык: дис. …канд. филол. наук. – Екатеринбург, 2007. – 202 с.

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ   
ОБРАЗА «АТЛАНТИДЫ» В РОМАНЕ   
А. МАКИНА «TESTAMENT FRANÇAIS»**

***П.Ю. Лясков***

Нижегородский государственный университет им. Н.И Лобачевского

[pliaskov@yandex.com](mailto:pliaskov@yandex.com)

Целью данного исследования является определение художественных средств, которые использует автор романа «Testament francais*»* (Французское завещание) А. Макин для создания образа «Атлантиды».

Андрей Макин – яркий представитель современной французской литературы, избранный в 2016 году во французскую академию. Роман «Французское завещание»*,* опубликованный в 1995 году, получил высокую оценку критиков и был отмечен сразу двумя престижными премиями: Медичи и Гонкуровская премия.

В своём произведении автор через воспоминания внука Алёши рассказывает о непростой судьбе француженки Шарлотты, переехавшей из Франции в СССР в 1922 году.

Образ «Франции-Атлантиды» – это один из наиболее важных элементов повествования, который сам по себе уже является ярким художественным средством и служит для воссоздания времени и места, которых больше не существует: Франции времен Шарлотты.

Атлантида – мифический континент, существующий лишь в работах писателей и воображении романтиков-авантюристов. Франция – реальное государство, существование которого не вызывает никаких сомнений, поэтому их связь не является очевидной.

В данной работе представлен анализ лексических единиц, частей речи и тропов, используемых автором для создания данного образа.

**ОЧЕРК М. ГОРЬКОГО «А.П. ЧЕХОВ»   
В ПЕРЕВОДЕ С. ПЕРСКОГО: К ВОПРОСУ   
О ТРАНСФОРМАЦИИ СТИЛЕВОЙ МИМИКРИИ**

***Т.Г. Максимова, Д.А. Симонов***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

[maksimova.fr@mail.ru](mailto:maksimova.fr@mail.ru), denisymonov@gmail.com

При создании литературного портрета А.П. Чехова М. Горький прибегает к такому художественному приему как стилевая мимикрия, то есть последовательное и сознательное подражание писателя художественному стилю героя очерка [Мухонкин, 2007, с. 81]. Стиль писателя мы понимаем как «проявление в языке индивидуального голоса автора и его собственного видения мира; или особый тон повествования… также особая манера письма как результат влияния течений и направлений определенного периода; распознаваемые образцы стиля формируются благодаря постоянным предпочтениям в выборе слов, тона, образов, утверждений, структуры, синтаксиса, звуковой фактуры, риторических оборотов и форм эмоционального и рационального воздействия – всего того, что изначально принадлежит естественным или сознательно принятым восприятию и установке писателя» [Myers, 1996, с. 292].

Рассмотрим данное положение на примере анализа мемуарного очерка «А.П. Чехов» в переводе С.М. Перского, вошедшего во французский сборник «Enprison» 1905 года. Отметим, что А.П. Чехов при написании произведений тщательно отбирает и комбинирует языковые средства, с помощью которых реализуется авторская интенция, а также открываются широкие перспективы для восприятия и понимания подтекстовых смыслов [Лелис, 2012, с. 130]. М. Горький в свою очередь улавливает уникальный авторский стиль Чехова, воссоздавая его черты в своем очерке, в котором мы можем наблюдать грамматическое единство художественного текста, присущее Чехову, которое реализуется с помощью различных средств выразительности. В рамках данной статьи рассмотрим, каким образом переводчику удается (или не удается) сохранить целостность произведения, а также попытаемся охарактеризовать своеобразие переводческой стратегии Перского. Так, типичные для творчества Чехова авторские окказионализмы, «которые характеризуются широкой палитрой способов формирования – контаминация, слияние, образование по образцу, построение слов с вымышленными корнями, использование аффиксов в качестве базовых основ, каламбурные и паронимические игры со словом и т.д.» [Лелис, 2012, с. 130], появляются в очерке Горького: «*Очень талантливый человек! – говорил он об одном журналисте. – Пишет всегда так благородно, гуманно... лимонадно*» [Горький, 1970, с. 51]. В переводе С.М. Перского новообразование опущено: «*C’est un homme de grand talent! dit-il une fois d’un certain journaliste. Ses articles sont marqués au coin de sa conscience; ils respirent un large souffle humanitaire...*» [Persky, 1905, p. 229]. Также обнаруживаем в очерке Горького еще один излюбленный прием Чехова – ироническую деталь – «компонент в структуре портрета, пейзажа, интерьера и других атрибутов описания, а также различных форм речевого взаимодействия персонажей, который содержит скрытую насмешку, отражая позицию автора» [Нигматуллина, 2012, с. 96]. Данный прием реализуется Горьким с помощью использования уменьшительно-ласкательного суффикса для прилагательных и существительных при описании «красивенького» посетителя: «*Другой раз я застал у него молодого, красивенького товарища прокурора*. <…> *Мундирчик на нем был новенький*, *и пуговицы на груди блестели так же самоуверенно и тупо, как глазки на чистеньком личике юного ревнителя правосудия*» [Горький, 1970, с. 49]. Во французском тексте данная форма сохраняется лишь при переводе прилагательного *чистенький* – *propret*, в остальных случаях Перский использует слова, не передающие иронического нюанса: *beau, uniforme, neuf, yeux, visage* [Persky, 1905, p. 226–227].

Таким образом, перед переводчиком стоит двойная задача, с одной стороны, перевести произведение М. Горького, с другой, сохранить стиль Чехова. Проведенные стилистический и сравнительно-сопоставительный анализы дают основание сделать вывод о том что, выбранный Перским «нейтрализующий» подход к переводу, который заключается в опущении или замене средств выражения, а также в использовании синонимов, приводит к трансформации стилевой мимикрии, нарушающей передачу «чеховского тона», который проявляется в постоянном использовании «чеховских» эпитетов (*серый* для описания, как пейзажа, так героя), имитировании ключевого чеховского мотива отрицания пошлости, мелодичности очерка и т.д. Внесенные С. Перским в перевод стилевые, синтаксические и лексические изменения стали причиной трансформации приемов литературного портретирования М. Горького, а также искажения авторского замысла, направленного на раскрытие творческого и духовного образа А.П. Чехова.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Горький М*. Собрание сочинений в 25-и томах. – М.: Наука, 1970. – Т. 6. – 582 с.
2. *Лелис Е.И*. Грамматическое единство художественного текста как средство реализации его смысловой структуры // Вестник Удмуртского университета. – 2012. – Вып. 4. –С. 130–135.
3. *Мухонкин М.Ш.* Стилевая мимикрия как прием создания литературного портрета в творчестве М. Горького 1890–1920-х гг. (на материале очерков «Н.Е. Каронин-Петропавловский», «М.М. Коцюбинский», «Л.Н. Андреев», «А.П. Чехов», «С. Есенин») // Вестник ТГУ. –2007. – Вып. 10 (54). – С. 81–87.
4. *Нигматуллина Л.М*. Функции иронических деталей в рассказах А.П. Чехова «Попрыгунья» и «Дом с мезонином» // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. –№ 20 (274). – Вып. 67. – С. 96–98.
5. *Persky S.* En Prison // En Prison; Une, qui n’est plus; Carpe Boukoiémov; L’horloge ; Le Récit de Philippe Wassilitch; Misère d’enfant; Une Idylle; Ce qu’en pensait Anton Tchekhof; Sur le Fleuve; Au marché ; Par une Nuit de tempète.–Paris, 1905.
6. *The Longman Dictionary of Poetic Terms /* By J. Myers, M. Simms. – L., 1996.

**О средствах контекстуальной объективации системного прагматического аспекта   
субколлоквиальных оценочных номинаций   
в условиях ритуального   
инвективного дискурса**

**(на примере текста интернациональной рэп битвы**)

***Э.Н. Меркулова***

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики», Нижний Новгород

emerkulova@hse.ru

На лексическом уровне не все единицы обладают равной способностью осуществлять регулятивную функцию, одной из разновидностей которой могут быть задачи социальной дискредитации субъекта, т.е. прагматические установки унизить, оскорбить, дискредитировать оппонента. Стилистически маркированная лексика, как правило, обладает ярко выраженными оценочными и эмотивными характеристиками, которые, являясь ведущими компонентами прагматического аспекта семантики субколлоквиального слова, наделяют его системными способностями для осуществления регулятивной функции языка [Меркулова, 2013]. Внутри словарного слоя субнейтральной лексики находится лексический пласт, в котором иллокутивный инвективный потенциал выражен максимально ярко – это субстандартные оценочные номинации, т.е. лексические единицы, расположенные на шкале этической значимости лексики ниже нейтрального лексического слоя, «вызывающие ассоциацию с той речевой сферой, для которой они характерны и вне которой неуместны» [Скребнев, 1991, c. 163]. Небезынтересно, что наряду с разговорной сферой, в рамках которой эта лексика получила вполне исчерпывающее описание, в настоящее время формируется новый дискурс устного творчества на базе глобального английского языка, в котором субколлоквиальные оценочные единицы являются обязательным элементом. Речь идет о феномене международных рэп состязаний. Жанр, возникший и развивающийся на основе устных вербальных дуэлей, распространенных в среде молодых афроамериканцев и получивших название в лингвистической литературе thedozens/sounding [Labov, 1972], облигаторно предполагает употребление субстандартных лексических единиц в инвективной функции. Однако, игровая специфика дискурса и ритуальный характер оскорблений, возможно, оказывают определенное воздействие на способы реализации субколлоквиальными оценочными номинациями своего инвективного потенциала. На основе метода сплошной выборки из текста международной рэп дуэли были отобраны системные субколлоквиальные оценочные номинации, и, с использованием метода анализа словарных дефиниций и анализа контекста словоупотреблений, была рассмотрена специфика актуализация прагматического аспекта в речи участников вербального состязания. Затем было проведено сравнение выявленных средств с типичными для разговорной речи средствами актуализации системного прагматического аспекта субколлоквиальных оценочных номинаций.

В результате проведенного исследования были установлены случаи интенсификации и деинтенсификации прагматического аспекта. Было установлено, что важную роль в экспликации и интенсификации оценки играют прилагательные, употребленные в атрибутивной позиции (причем, как этически сниженные прилагательные, так и стилистически нейтральные). Аналогичную функцию усиления оценки выполняют существительные в атрибутивной позиции. В исследованном лексическом корпусе экспликации оценочной части семантики слова также способствовало употребление местоимения you, за счет его препозиционного употребления. Употребление оценочной номинации в составе риторического вопроса, в составе назывного предложения также служило цели интенсификации оценки. Заметим, что отмеченная нами ранее характерная для функционирования оценочных номинаций в сфере неофициального общения особенность интенсифицировать оценочный компонент семантики за счет комбинации разнотипных средств усиления [Меркулова,2013, c.76], не является типичной для их функционирования в тексте вербального поединка. Нами также не были выявлены случаи усиления оценки за счет близкого расположения семантически близких слов (синонимов). Не были отмечены традиционные случаи употребления эмфатических синтаксических конструкций. Однако нами были отмечены довольно многочисленные случаи деинтенсификации прагматического аспекта, одним из наиболее распространенных из которых было использование приема сравнения.

Представляется, что все выявленные расхождения в способах актуализации прагматического аспекта семантики субколлоквиального оценочного слова, прежде всего, объясняются спецификой среды бытования исследуемых лексических единиц. На наш взгляд, игровой характер взаимодействия коммуникантов в рамках дискурса ритуального оскорбления и необходимость следовать правилам ведения вербальной дуэли, в достаточно большой степени ограничивают инвективный потенциал субстандартных оценочных номинаций.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Меркулова Э.Н.* Прагматический аспект субколлоквиальных оценочных номинаций (американский вариант английского языка). – Н. Новгород: НГТУ им. Р.Е. Алексеева, 2013. – 145 с.
2. *Скребнев Ю.М*. Аксиомы, псевдопроблемы и проблематика стилистики // Вопросы языкознания. – 1991. – № 1. – С. 128–137.
3. *Labov W*. LanguageintheInnerCity // StudiesintheBlackVernacular. –Philadelphia, 1972. – 412 p.

**ОЦЕНОЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЛЕКСЕМ –   
РЕПРЕЗЕНТАНТОВ КОНЦЕПТА *ПАТРИОТИЗМ*   
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

***Н.В. Наговицына***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

nagov@list.ru

Работа посвящена лингвокультурологическому анализу коннотативно-оценочного потенциала лексем, репрезентирующих концепт   
*ПАТРИОТИЗМ* в русском языке.

Уже на уровне совокупного смыслового наполнения концепта, составившего, по нашим данным, 17 когнитивных признаков, можно отметить, что некоторые из них, помимо чисто номинативного содержания, потенциально выражают оценочность. Причем концепты подобной повышенной ценностной значимости способны воплощать в национальной культуре не только положительные, но и отрицательные ценности.

Так, позитивно-оценочный потенциал выражают такие когнитивные признаки, как 1) любовь к Родине как к месту рождения, 2) любовь к стране, принявшей человека и признаваемой им самим в качестве таковой согласно своему внутреннему чувству принадлежности, 3) привязанность / преданность к месту своего рождения, месту жительства,   
4) гордость достижениями и культурой своей родины, 5) желание сохранять её характер и культурные особенности, 6) идентификация себя с другими членами своего народа, 7) стремление защищать интересы родины и своегонарода, 8) ответственность перед своим отечеством и своим народом, 9) нравственный и политический принцип, социальное чувство, содержанием которого является любовь к родине и готовность пожертвовать своими интересами ради неё, 10) особое эмоциональное переживание своей принадлежности к стране и своему гражданству, языку, традициям, 11) *разг*. преданность чему-либо, горячая любовь к чему-либо (обобщенно-расширительное) и др.

В свою очередь негативно-оценочный потенциал выражают такие признаки, как 12) безусловное, некритичное восхваление всего, что своё, «наше» в противопоставлении подлинному патриотизму, с отрицательной оценкой (со словом *квасной*, также = *ультрапатриотизм)*, 13) чрезмерное и показное, аффектированное восхваление всего, что своё, «наше» в противопоставлении подлинному патриотизму, с отрицательной оценкой (=*ура-патриотизм*), 16) проявление идеологии и/или психологии национального превосходства, национального антагонизма, идеи национальной замкнутости (= *национализм*).

Таким образом, на 11 потенциально позитивно-оценочных признаков приходится 3 потенциально негативно-оценочных.

Рассмотренный выше ценностный потенциал развивается в парадигматических, синтагматических и деривационных связях и отношениях, в которые вступают лексемы – репрезентанты концепта *ПАТРИОТИЗМ* как в системе русского языка, так и в особенностях ее речевой реализации.

В силу того, что положительный ценностный ореол достаточно ясен для концепта *ПАТРИОТИЗМ* на интуитивном уровне, здесь мы подробнее остановимся на возможности лексем – репрезентантов концепта *ПАТРИОТИЗМ* маркировать именно негативно-оценочные смыслы.

Так, на уровне парадигматической реализации негативно-оценочный потенциал актуализуется за счет концептуальных сближений и расхождений лексем *патриотизм* и *патриот* с так называемыми «квазисинонимами» и «квазиантонимами» типа *национализм*, *шовинизм* и пр., которые выражают гиперидентичность, идею превосходства своей нации над чужими, что позволяет в ряде контекстов противопоставить истинный патриотизм и национализм (шовинизм), т.е. эти слова на концептуальном уровне могут выступать не только как синонимы, но и как антонимы.

На уровне синтагматической реализации негативно-оценочный потенциал выражается в устойчивой сочетаемости слов *патриот* и *патриотизм*, например, в фразеологизме *квасной патриотизм*, и в свободной сочетаемости – *ложный патриотизм*. Фразеологизм *квасной патриотизм* представляет в русском языке ироничное выражение, обозначающее безусловное восхваление всего, что своё, «наше», противопоставленное подлинному патриотизму, допускающему неприятие отдельных эпизодов истории, исторических деятелей и тому подобного. Коллокация *ложный патриотизм* также выражает негативно-оценочное противопоставление истинному патриотизму по признаку **подлинность – ложность, мнимость.**

На уровне словообразовательной реализации негативная оценочность лексем, воплощающих концепт *ПАТРИОТИЗМ*, проявляется в узуальных и окказиональных дериватах (приставочных лексемах и сложных словах) на базе исходных *патриотизм / патриот – антипатриот(изм), ультрапатриот(изм), квази-/псевдопатриот(изм), ура-патриот(изм)* и пр.

В словарях *анти-патриотизм* трактуется как «враждебное чувство к отечеству». Производные лексемы *ура-патриотизм* и *ультрапатриотизм* отражают такую грань негативно-оценочного восприятия концепта *ПАТРИТОТИЗМ*, как неприятие чрезмерности, излишней аффектированности в выражении этого чувства. Другие неузуальные, не отмеченные в словарях неодериваты *квазипатриотизм* / *псевдопатриотизм* выражают то же негативно-оценочное значение, что на синтагматическом уровне выражала коллокация *ложный патриотизм* – по признаку неистинности, неискренности данного чувства.

В целом отметим, что развитие отрицательной оценочной семантики для концепта *ПАТРИОТИЗМ* основано на двух представлениях, характерных для русской национальной концептосферы в целом:

1) на неприемлемости показного, неискреннего чувства любви к Родине;

2) на неприятии чрезмерного, аффектированного выражения этого чувства, которому в русской культуре в норме предписано выражаться в мягком, приглушенном, интимном модусе (вспомним, например, характерное выражение Л.Н. Толстого «скрытая теплота патриотизма»).

**ЯЗЫКОВАЯ ИГРА КАК ПРИНЦИП СОЗДАНИЯ   
РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ БРЕНДА «ИКЕА»**

***П.В. Напылова***

МБОУ «Гимназия № 25 имени А.С. Пушкина», Нижний Новгород

[fedoseeva@pushkingymn.com](mailto:fedoseeva@pushkingymn.com)

Современные рекламные тексты представляют интерес для лингвистического исследования. С развитием конкуренции на рынке товаров компании уделяют всё больше внимания оригинальности, звучности и узнаваемости рекламных текстов.

Появившись на российском рынке конце 90-х – начале 2000-х годов, шведский производитель мебели и товаров для дома IKEA стал позиционировать себя как современный и демократичный семейный бренд. Большую роль в формировании нестандартного имиджа IKEA играла и продолжает играть реклама, ориентированная на русскоязычного покупателя и адаптированная под российские культурные реалии. В статье рассматриваются фонетические, лексические и грамматические особенности русскоязычных рекламных слоганов шведского бренда IKEA.

В основе рекламных текстовIKEAчасто лежит языковая игра с фразеологически связанными, устойчивыми словосочетаниями и выражениями. Игра слов, каламбур используется в рекламных слоганах на уровне звучания (*Вещи и сны* – вещие сны). Однако наиболее часто языковая игра возникает на уровне лексики. Обыгрываются прямое, переносное и фразеологически связанные значения слов. Можно выделить несколько основных групп, используемых создателями рекламных текстов IKEA на этом уровне. Во-первых, в основе рекламного текста может лежать устойчивое выражение, которое внешне остаётся без изменений; переосмысление происходит на уровне семантики (*четвероногий любимец семьи*– стол, а не домашнее животное). Во-вторых, рекламный текст может создаваться за счёт трансформации существующих устойчивых выражений (*Свято кресло пусто не бывает*). Также в основе языковой игры может лежать паронимия (*Четыре наглядных примера порядочности в бизнесе* –реклама офисных систем хранения). Создатели рекламы не избегают работать и с разговорной, сниженной лексикой (*С таким подарком чокнуться можно*­–реклама бокалов. Обыгрывается многозначность слова *чокнуться* – «прикоснуться своим бокалом, стаканом к стакану другого» и «сойти с ума; тронуться»).Языковая игра в рекламных текстах рассчитана на потенциального покупателя с различным кругозором и культурным уровнем, она предполагает возникновение ассоциаций, связанных как с искусством и культурой (*Загнать авангардистов в рамки* – реклама фоторамок, *Малевич отдыхает* – реклама подушки, *Книга перемен* – название каталога), так и с бытовыми ситуациями (*Разбирается с приездом тёщи* – реклама кровати).

Таким образом, для привлечения внимания потенциального покупателя и формирования имиджа бренда создатели рекламных текстов компании IKEA обратились к активному использованию языковой игры, основанной на фонетических, лексических, фразеологических возможностях русского языка.

**ПОНЯТИЕ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ   
КОММУНИКАЦИИ**

**В СОВРЕМЕННОМ ГУМАНИТАРНОМ ЗНАНИИ**

***А.Д. Нгома***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

savenann@mail.ru

Во второй половине XX в. формируется понятие *кросс-культурной коммуникации* и входит в научный обиход благодаря книгам Э. Холла и Д. Трагера «Культура как коммуникация: модель и анализ» (1954) и «Немой язык» (1959) [Hall, 1959], которые повествуют о взаимозависимости культуры и коммуникации; и выводят эту область знаний на уровень специальной образовательной дисциплины.

На современном этапе развития видится обоснованным разграничение понятий «межкультурная» и «кросс-культурная» коммуникация.   
В работах Барри Томалина и его школы [Tomalin, 1994] постулируется наличие трех обязательных аспектов, знание которых необходимо, чтобы понять культуру чужой страны: 1) основная информация о стране;   
2) жизненные принципы и ценности; 3) поведение жителей. Последний пункт, несомненно, предполагает наличие личных контактов между представителями различных культур. Опосредованное общение, например, посредством письменной речи не может позволить оценить полный спектр поведенческих моделей (в частности, имплицитные формы выражения, экстралингвистические факторы). Б. Томалин и Б. Херн определяют объем и содержание кросс-культурной коммуникации как речевое общение на базе устного и письменного языка, языка тела и речевого этикета: «Communication can involve spoken and written language, body language and the language of etiquette and protocol» [Hurn, Tomalin, 2013].

Одним из центральных понятий теории кросс-культурной коммуникации является научное понятие *кросс-культурная компетенция*. Личность считается *межкультурно компетентной*, если способна понимать и принимать специфические модели восприятия, отношения к миру, мышления и поведения представителей иных, чуждых по отношению к данному индивидууму культур.

Понятие кросс-культурной компетенции основано на *теории культурной грамотности*, разработанной в трудах Э. Хирша. Согласно теории Э. Хирша, необходимым условием эффективной межкультурной коммуникации является достаточный уровень культурной грамотности, который предусматривает понимание фоновых знаний, ценностных установок, психологической и социальной идентичности, характерных для данной культуры [Hirsh, 2002].

Важным моментом в концепции Э. Хирша является понимание того, что кросс-культурная компетенция вне коммуникации не существует, потому что уровень кросс-культурной компетенции выявляется только в конкретных коммуникативных ситуациях.

Кросс-культурная коммуникация складывается из разных видов компетенций: *языковой, культурной и коммуникативной*. Поэтому для успешного и эффективного кросс-культурного взаимопонимания и взаимодействия необходимо согласованное соотношение между этими тремя уровнями. При выпадении хотя бы одного звена велика вероятность неадекватного понимания речи и поведения представителя иной культуры. Недостаточно только знания языка, потому что от человека, который владеет языком, в инокультурном обществе ожидают и соответствующего уровня культурной грамотности, а это не всегда совпадает.

Таким образом, можно сделать вывод о необходимости опыта *кросс-культурной коммуникации* для формирования полноценной межкультурно грамотной личности, в то время как опосредованные контакты формируют знания в области *межкультурной коммуникации.*

**ЛИТЕРАТУРА**

*Hall E.Т*. The Silent language**.** – N.Y.: Doubleday, 1959.

1. *Tomalin B.* Cultural Awareness. – Oxford University Press, 1994. – 165 p.

*Hurn B.J.*, *Tomalin B.* Cross-Cultural Communication. – N.Y.: Palgrave Macmillan, 2013. – 308 р.

1. *Hirsh E.D*. *Jr., Kett J. F., Trefil, J.* The New Dictionary of Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. – Boston – N.Y.: Houghton Mifflin, 2002.

**РОЛЬ ТЕРРИТОРИАЛЬНО МАРКИРОВАННЫХ   
ЕДИНИЦ В РЕАЛИЗАЦИИ   
ПЕРСУАЗИВНОЙ СТРАТЕГИИ**

**В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ**

***А.А. Оладышкина***

Нижегородский государственный педагогический университет

им. К. Минина

a.a.oladyshkina@mininuniver.ru

В отечественной вариантологии подробно описаны особенности функционирования территориальных формаций в текстах разных типов и установлено, что в текстах разных типов региолект может выполнять различные функции, например, создание локального колорита, привлечение внимания адресата, создание атмосферы социальной близости к адресату [Меркурьева, 2004]. В связи с этим особое внимание привлекает персуазивный функционал региолекта. Зачастую региолект используется адресантом в персуазивной коммуникации сознательно и целенаправленно и является одним из важных средств для достижения главной цели персуазивной коммуникации – изменения посткоммуникативной точки зрения или поведения адресата.

Теория персуазивности широко разработана в отечественном и зарубежном языкознании исследователями Р.М. Блакар А.В. Голодновым, Е.А. Гончаровой, Е.Н. Молодыченко, В.Е. Чернявской. В работах   
Т.А. Ван Дейка, Е.И. Шейгал, О.Л. Михалёвой, С.Г. Катаевой описана реализация стратегии персуазивности в политическом дискурсе [Современный религиозный дискурс, 2015]. Однако эти работы посвящены прежде всего литературному русскому, немецкому или английскому языку и не описывают функционирование территориальных формаций в политическом дискурсе. Таким образом, эти исследования не учитывают уникальный статус региолектов в системе форм существования немецкого языка. Так, например, для Австрии справедлива модель диалектно-литературного континуума: выбор говорящего в пользу более или менее диалектно маркированной формации зависит от степени официальности ситуации общения [Копчук, 2014], [Оладышкина, 2014].

Важно подчеркнуть, что региолекты не носят маргинального или просторечного характера. В естественной ситуации общения говорящий неосознанно, естественным образом переключается между более или менее диалектно маркированными формациями в процессе диалога, при смене собеседника или ситуации общения. Таким образом, можно предположить, что осознанное и целенаправленное употребление территориально маркированных единиц имеет мощный персуазивный потенциал, мало исследованный в отечественной и зарубежной лингвистике. Опираясь на специфический социолингвистический статус региолектов, адресант может целенаправленно использовать территориальные формы существования немецкого языка в рекламном и политическом дискурсе, тем самым воздействуя на мнение реципиента и его посткоммуникативное поведение. Материалом данного исследования стали плакаты предвыборной компании как особый тип текста с особыми структурно-семантическими свойствами [Зинцова, Орлова, 2017]. Анализ плакатов предвыборной кампании в Австрии, проведённый в рамках данного исследования, позволяет сделать вывод, что употребление регионально маркированных единиц направлено на включение объекта в концептуальную систему «своё» и его исключение из концептуальной системы «чужое».

**ЛИТЕРАТУРА**

* 1. *Зинцова Ю.Н., Орлова О.А.* Принцип системности как структурно-семантическое свойство текста и лексико-семантической группы //Вестник Вятского государственного университета. – 2017. – № 3. – С. 75–79.
  2. *Копчук Л.Б.* Развитие обиходно-разговорного языка в немецкоязычных странах в свете в социолингвистической концепции языковой эволюции // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – Вып. 2. – 2014. – С. 51–61.
  3. *Меркурьева В. Б.* Диалект и литературный язык в немецкоязычных драмах: (Отношения комплементарности и изоморфизма). – Иркутск, 2004. – 346 с.
  4. *Оладышкина А.А.* Влияние ситуации общения на переход от литературных к диалектно окрашенным формам венского городского языка: социолингвистические экспериментальные данные // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2014. – № 2-2. – С. 391–394.
  5. Современный религиозный дискурс: структура, стратегии, трансформации. – Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС, 2015. – 210 с.

**ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА *СОЛДАТ***

**В РАССКАЗАХ В. БОРХЕРТА**

***О.А. Орлова***

Нижегородский государственный педагогический университет

им. К. Минина

o-orlowa@yandex.ru

Исследование концептосфер, характерных для идиостиля того или иного автора является одним из актуальных направлений в лингвистическом анализе художественного текста [Осипова, 2009, с. 894]. Концепт представляет собой мыслительное образование полевой структуры с инвариантной понятийно-структурированной ядерной и периферийной частями [Шестак, 2003, с. 165]. Его вербализованная часть может быть описана не только в ходе анализа различных лексикографических источников и результатов ассоциативных экспериментов, но и при изучении текстов, созданных конкретной личностью. Таким образом мы получаем сведения об индивидуально-авторском варианте концепта.

Язык произведений немецкого писателя В. Борхерта представляет собой богатейший источник для исследований подобного рода. Целью данной статьи является описание языковых реализаций концепта *СОЛДАТ* на материале его рассказов. Значимость данного концепта для творчества   
В. Борхерта бесспорна. Исследователи сходятся во мнении, что одной из центральных проблем, поднимающихся в каждом его произведении, является проблема взаимоотношений человека и войны [Платицына, 2008]. Автором неизменно, актуализируется первая часть этой художественной формулы – «*человек* на войне», «война в *человеке*».

В результате анализа словарей была сформирована структура инвариантной коллективной части концепта **солдат**, его ядро, околоядерная и периферийная зона.

Анализу подверглись пять рассказов Вольфганга Борхерта из его сборника «An diesem Dienstag». Обращение к текстам произведений позволяет, с одной стороны, описать особенности реализации инварианта концепта в рассматриваемых рассказах, с другой стороны, выявить индивидуально-авторские элементы, не нашедшие отражения в структуре инвариантной части концепта:

– главные герои рассказов В. Борхерта – солдаты, однако тексты анализируемых произведений характеризуются редким употреблением ядерного компонента *der Soldat*, заменяемого автором личными именами или прозвищами (*Radi, Jesus, der Alte*), лексемой *der Mann* или конструкцией с неопределенно-личным местоимением *man*;

– действующие лица зачастую наделяются необычными для образа солдата качествами и характеристиками *sanft, ängstlich, unsicher, erbärmlich*: *er sieht so sanft aus («Jesus macht nicht mehr mit»); seine Augen waren wie immer*: *etwas ängstlich und etwas unsicher («Radi»); wie erbärmlich du jetzt aussiehst («Mein bleicher Bruder»);*

– в составе концепта *СОЛДАТ* выделяется периферийный индивидуально-авторский сегмент **«**смех**»** (*lachen, grinsen*): *er lachte in seinem weichen breiten Gesicht, lach bitte nicht («Radi»), und dabei hatte er immer über die Russen gelacht («An diesem Dienstag»); warum heißt er eigentlich Jesus, grinste der andere («Jesus macht nicht mehr mit»)* и др.

К особенностям реализации концепта **солдат** в рассказах В. Борхерта следует отнести авторские акценты в распределении семантических центров внутри зон концепта, а также возможность выделения в составе концепта индивидуально-авторских сегментов.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Осипова А.А.* Принципы создания словаря концептосферы В.П. Астафьева // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2009. – № 2 (24). – С. 887-894.
2. *Платицына Н.И*. Человек и война в малой прозе Вольфганга Борхерта: дисс. … к. филол. наук. – 2008 Тамбов. – 275 с.
3. *Шестак Л.А*. Русская языковая личность: коды образной вербализации тезауруса: Монография. – Волгоград: Перемена, 2003. – 312 с.
4. *Borchert W*. An diesem Dienstag (neunzehn Geschichten) [Электронный ресурс] – URL: <https://gutenberg.spiegel.de/buch/an-diesem-dienstag-10067/1>

**DELAY IN BILINGUAL LEXICAL ACCESS   
IS MITIGATED   
BY FORMAL LANGUAGE ISTRUCTION**

***O.A. Parshina***

City University of New York, Graduate Center

[Parshinaolga23@gmail.com](mailto:Parshinaolga23@gmail.com)

Temporal delay assumption of the Bilingual Interactive Activation plus model [van Heuven, Dijkstra, 2010] suggests that greater experience with non-dominant language reduces the delay in bilingual lexical access due to the lower activation threshold for the word representations. Accordingly, bilinguals who have early exposure (i.e., greater experience) to the non-dominant language (heritage speakers, HS) should show less of delay compared to the bilinguals who acquired language later in a school setting (second language learners, L2ers). In an eye-tracking reading project, we tested this prediction by comparing eye movements in reading in three groups of Russian speakers: 27 HS, 19 L2ers, and a control group of 37 monolingual children (Mage = 8.6).

Method. Participants read 30 sentences from the child *Russian Sentence Corpus* [Laurinavichyute et al., 2018; Korneev et al., 2017] 1) while their eye movements were recorded. All words were annotated for length (short, medium and long) and frequency (low vs. high).

*1. Doroga vela v glukhoj les, petlyaya po sklonam.*

‘The road led to the thick forest turning around the slopes.’

Question: *Kuda vela doroga?* ‘Where did the road lead?’

Multiple-choice: a) *v gorod* ‘to city’

b) *v les*‘ to forest’

We focused on the effects of word frequency and length on *early* measures that reflect difficulties in pre-lexical and lexical access [Clifton et al., 2007]: *saccade landing position* (pre-lexical processing), *first fixation duration*, *single fixation duration* (for words that are fixated only once), *gaze duration* (sum of all fixations on the word), and *probability of skipping the word* (Table 1).

Results. Statistical analyses showed that the 3 groups were similar in almost all measures. All three groups showed the word length effect, i.e., the longer the word, the longer all fixation durations, except for single fixation although frequency did not have any effect on eye movements of L2ers. HS were a) the slowest reading group, b) skipped the fewest words, and c) the saccade landing position shifted significantly towards the beginning of the word. These findings reflect the reduced lexical access in all groups, but its magnitude differed among the 3 groups: Children and L2ers still showed more efficient pre-lexical processing and faster lexical access compared to HS. These findings can be explained by L2ers’ better phoneme-grapheme decoding skills (acquired in school) which in turn leads to the earlier word recognition. Thus, contrary to the predictions of the temporal delay assumption of BIA+, classroom instruction, but not early exposure to the non-dominant language, mitigates bilingual lexical access.

*Table 1*

**Early eye-movement measures in reading in Russian, (SD in parentheses)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Measures** | **Monolingual Children** | **Heritage Speakers** | **L2 Learners** |
| First fixation duration (ms) | 380 (112) | 394 (152) | 352 (90) |
| Single fixation duration (ms) | 358 (78) | 350 (151) | 378 (99) |
| Gaze duration(ms) | 676 (273) | **961 (295)\*** | 766 (232) |
| Probability of skipping (%) | 20 | **9\*** | 13 |
| Saccade landing position (%) | 41 | **37\*** | 38 |

*\* The cells with significant differences with monolingual.*

*All the differences between HS and L2 are non-significant.*

**REFERENCES**

1. *Clifton, C., Staub, A., Rayner, K*. Eye movements in reading words and sentences // Eye movements: A window on mind and brain. – 2007. –Vol. 27. –   
   Pp. 341–372.
2. *Korneev, А., Akhutina, Т., Matveeva, E*. Silent reading in Russian junior schoolchildren: an eye tracking study // Psychology, Journal of Higher School of Economics. –2017. –Vol. 14. – № 2. – Pp. 219–235.
3. *Laurinavichyute, A.K., Sekerina, I.A., Alexeeva, S., Bagdasaryan, K., Kliegl, R.* Russian Sentence Corpus: Benchmark measures of eye movements in reading in Cyrillic // Behavior Research Methods. –2018. – URL: https://doi.org/10.3758/s13428-018-1051-6
4. *Van Heuven, W.J., Dijkstra, T*. Language comprehension in the bilingual brain: fMRI and ERP support for psycholinguistic models // Brain research reviews. –2010. – Vol. 64. – № 1. – Pp. 104–122.

**OPEN/CLOSED SPACE AS A KEY CONCEPT  
 IN DYSTOPIAN NOVELS   
OF THE TWENTIETH CENTURY**

***A.D. Pechnikova***

The George Washington University, Washington, D.C., USA

zeppelina@gwu.edu

Modern Linguistics is focused on the human factor in a language and interaction between language and culture. Within the framework of literature studies, concepts are gaining popularity as they serve author’s interpretation of cultural peculiarities of the epoch. In any linguo-cultural community the main function of space is providing safety and comfort in macrocosmos, i.e. creating miscocosmos. Utopic and dystopic ideas are perceived differently in different cultures, which is reflected in the literature. This research is an attempt to study the concept of space in English- and Russian-language dystopic novels of the twentieth century in connection with the ideas and currents of the countries and epochs in which they were written.

In terms of the theory, the research is based on the following hypotheses:

1. Concept of space reveals both common features and differences in various national and cultural spheres.

2. In both novels concept of space shows similar structure. Space is perceived and protection from the hostile world, shelter, comfort and even freedom.

3. Both novels contain a set of common characteristics connected with the concept of space: alien space is hazardous and hostile, closed space is the means of limiting people’s freedom and will, shrinking space reduces the sense of characters’ personal comfort.

4. Concept of space displays national and cultural variations in different linguo-cultures and political cultures. In particular, the variations are prominent in the following aspects:

– characteristics ascribed to open/half-open/closed space;

– rate of nominative separation in the representation of the concept of space;

– translator’s choice of words which refer to space semantic field and might reveal the concept of space.

This research is based on the novels *1984* by George Orwell and *The Doomed City* by Brothers Strugatzkiye. We compare the language related to space in these two novels and their Russian/English translations in order to find what linguistic and cultural peculiarities can reflect the attutude of the writers and thus of the two completely different cultures to the utopic/dystopic ideas that have greatly influenced the world in the twentieth century. For example, in *1984* by George Orwell open space is considered to be something alien, dangerous, the heroes of this novel do not even try to escape from the shut space they are trapped in. Static verbs are prevailing in the Orwellian novel, whereas verbs of motion are noticeably fewer and they are far less frequent, which is not surprising as the genre of utopia/dystopia implies static.

Orwell’s characters are hopelessly doomed in their own world, what is very typical for the Western dystopic genre of the beginning of the twentieth century, that shows the authors’ reactions to the recently introduced socialist ideas in the West. Orwell’s characters know there is no free space, therefore use of the lexeme *window* in the novel is very low. *The Doomed City* by Brothers Strugatzkiye gives us a completely different picture: the heroes try to leave the space they are being kept in by force, they open/break every imaginary obstacle such as doors, windows and even walls (Yellow Wall), they are not silent victims of the Regime of the terrible Experiment, they protest and fight for their individuality. Brothers Nathan and Arkady Strugatzkiye’s dystopia is much more dynamic, full of events, because these authors did not have to imagine the dystopic regime, they just had to exaggerate and make absurd the things they witnessed. Here doors are open or half-open, streets are lit, corners are not angular and walls symbolize obstacles to break and challenges to overcome. The tragic final still gives readers a hope for breaking the wall and entering the free space.

**INTERFERENCE LINGUISTIQUE DANS   
LA PRATIQUE DU FLE CHEZ LES RUSSOPHONES**

***J.-M. Pietropaoli, N.A. Voskressenskaia***

Alliance Française de Nijni Novgorod, Université

d ‘Etat Lobatchevski de Nijni Novgorod

[directeur.nijni-novgorod@afrus.ru](mailto:directeur.nijni-novgorod@afrus.ru), voskresenskaya@flf.unn.ru

L'interférence linguistique est considérée comme un grand obstacle à l’apprentissage du Français Langue Etrangère (FLE) chez les apprenants russophones. Elle se manifeste sur tous les plans des langues en contact et à tous les degrés. L’interférence se traduit en confusions dûes à des ressemblances ou à des dissemblances linguistiques avec la langue native et avec la ou les langues étrangères préalablement apprises, notamment avec l’anglais, première langue étrangère de la majorité des apprenants. Pour prévenir et déjouer cette interférence il est indispensable de savoir son origine. Ainsi, cette étude porte sur l’analyse des phénomènes liés aux interférences linguistiques du russe et de l’anglais dans la pratique du FLE chez les apprenants russophones relevant les types et les origines de ces interférences qui se confondent au point de devenir une importante source d’erreurs pour les apprenants.

Dans le travail les erreurs des apprenants sont étudiées selon la typologie des interférences: interférences linguistiques aux niveaux phonétique, phonologique et prosodique, au niveau graphique, grammatical (morphologique et syntaxique, de ponctuation), aux niveaux sémantique, socioculturel et stylistique (dans leurs manifestations destructives et constructives) et au niveau lexical (comme une manifestation de l’asymétrie du signe linguistique). L'interférence lexicale déterminée dans cette étude comme une confusion régulière ou la convergence de mots semblables inclut trois phénomènes: paronymie, diaparonymie et paronomase ou attraction paronymique.

Dans le processus de l’apprentissage du FLE les apprenants russes se heurtent non seulement aux phénomènes de l’interférence interlinguale mais aussi à ceux de l’interférence intralinguale. Celle-ci est expliquée par la généralisation interne au système du français, parce que l’étudiant apprend la langue par une méthode de traîtement de données et de formulation d’hypothèses.

**СЛОВООБРАЗОВАНИЕ И СЛОВОСЛОЖЕНИЕ   
КАК СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ   
КОНЦЕПТУАЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ   
СТЕПЕНИ ПРОЯВЛЕНИЯ ПРИЗНАКА   
(на материале немецкого языка)**

***С.В. Постникова, В.Н. Егорова***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

[svetpost11@mail.ru](mailto:svetpost11@mail.ru), [viktoria-egorova@yandex.ru](mailto:viktoria-egorova@yandex.ru)

Основной функцией интенсификации высказывания является прагматическая функция усиленного воздействия на реципиента. Выборинтенсифицирующих средств субъективени базируется на коммуникативной задаче говорящего, которая, в свою очередь, порождает дальнейшее субъективное развитие конкретной ситуации, что характеризует категорию интенсивности как особую семантическую категорию прагматического характера, являющаяся производной, с одной стороны, от категорий количественности и качественности, а с другой — от особой прагматической категории, содержание которой может быть осмыслено в рамках когнитивной лингвистики при помощи понятий «выделенность (релевантность)» и «выдвижение» [Егорова, 2009, с. 226; Кубрякова, 1996, с. 21–25].

Множество языковых средств выражения интенсификации. Интенсификация базируется на сравнении сходства, семантическая функция которого заключается в субъективно-оценочной характеристике сравниваемого, его метафоризацией, нередко осложненной интенсифицирующим значением.

Особая роль среди средств выражения интенсификации проявления признака отводится сложным словам и отсубстантивным дериватам, взаимосвязь составляющих компонентов которых основана на реализации валентности [Степанова, 1975, с. 53; Улуханов, 1977, с. 214].

Определяющую роль в передаче интенсификации играют прежде всего первые компоненты сложных существительных и префиксы (полупрефиксы) деривационных моделей прилагательных [Постникова, 1992, с. 330–331]. В обоих случаях данные форманты по различным причинам своего семантико-функционального развития и переосмысления (например, высокая частотность использования моделей) влекут за собой в ряде случаев идиоматизацию сложных слов (*Bärenhunger, schneeweiß, rabenschwarz*). Полный семантический сдвиг полупрефиксов и префиксов в сторону выражения высокой степени проявления признака расширяет сферу их сочетаемости и способствует их переводу в разряд служебных формантов с присущей им категориальной семантической функцией выражения интенсификации.

Низкая или ослабленная степень проявления признака выражается ограниченным кругом формантов. Как правило, это полупрефикс *halb-*, полусуффикс *–arm* и суффикс *–lich* деривационных моделей прилагательных [Brinkmann, 1962, s. 142; Luther, 1970, s. 102].

**ЛИТЕРАТУРА**

* 1. *Егорова В.Н*. К вопросу определения интенсивности в современном языкознании // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2009. – № 6. – С. 224–226.
  2. *Кубрякова Е.С.* и др. Краткий словарь когнитивных терминов. – М., 1996. – С. 21–25.
  3. *Постникова С.В.* Разряды прилагательных в современном немецком языке: дис. ... д-ра филол. наук. – Н. Новгород, 1992. – 441 с.
  4. *Степанова М.Д.* Вопросы моделирования в словообразовании // Вопросы языкознания. – 1975. – № 4. – С. 53–61.
  5. *Улуханов И.С.* Словообразовательная семантика в русском языке. – М., 1977. – 256 с.
  6. *Brinkmann H*. Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. – Düsseldorf, 1962.
  7. *Luther W.* Sprachphilosophie als Grundwissenschaft. – Heidelberg, 1970. – 454 s.

**КОГНИТИВНЫЕ МОДЕЛИ   
СМЫСЛОВОГО НАПОЛНЕНИЯ КОНЦЕПТОВ   
И ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ   
КОМПЕТЕНЦИИ**

***Л.И. Ручина***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

[ruchinanngu@yandex.ru](mailto:ruchinanngu@yandex.ru)

1. Знание национально-культурных особенностей языкового концептуализации того или иного фрагмента действительности в изучаемом языке существенно углубляет уровень его освоения, так как предполагает не только изучение самих языковых единиц, но и форматов знания, концептуальных схем, ценностных норм, речеповеденческих стратегий и культурных моделей, стоящих за ними.

2. Исследователи предлагают различные приемы описания мыслительного образа (концепта), который закреплен за словом, как с помощью психолингвистических экспериментов, так и с помощью анализа репрезентирующих исследуемый концепт языковых средств в тексте. На кафедре преподавания русского языка в других языковых средах Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского в 2002 году была разработана и успешно реализована в дипломных работах, магистерских и кандидатских диссертаций методика описания концептов. Методика предполагает выявление разнообразных парадигматических, синтагматических, деривационных связей слов, номинирующих концепт в непосредственно текстовом употреблении, а также анализ толковая слова в словарях.

3. В докладе рассмотрим применение указанных приемов анализа концепта *ЛИБЕРАЛ,* который являетсяодним из важных идеологических концептов, отражающих и формирующих общественное сознание. В современном политическом дискурсе, в СМИ концепт *ЛИБЕРАЛ* очень активен, но имеет разное, иногда диаметрально отличающееся смысловое наполнение. В качестве материала для исследований были использованы тексты СМИ из ресурса «Национальный корпус русского языка». Проанализировано более шестисот словоупотреблений лексической единицы *либерал*, номинирующей изучаемый концепт, с целью выявления смыслового наполнения концепта *ЛИБЕРАЛ* в национальном сознании.

4. Анализ прагматических и синтагматических связей лексемы *либерал*, номинирующей рассматриваемый концепт, позволяет в соответствии с принятой методикой сформировать словарную статью концепта *ЛИБЕРАЛ*, представить модель смыслового наполнения концепта *ЛИБЕРАЛ* в сознании наших современников через набор когнитивных признаков.

5. Представляет интерес сравнение результатов дискурсивного анализа концепта *ЛИБЕРАЛ* с данными ассоциативного эксперимента. В исследовании применялся свободный ненаправленный ассоциативный эксперимент. Испытуемым предлагалось ответить первым, который пришел в голову словом-реакцией, без любых формальных или семантических ограничений. Всего было получено 228 реакций на слово-стимул *либерал*. На основе анализа частотности ассоциатов определены ядро (его составили реакции, полученные более чем от 20% испытуемых), базовый слой (от 10% до 20%), ближняя периферия (менее 10%) и дальняя периферия (единичные слова-реакции, индивидуальные ассоциаты).

6. Представленные в словарной статье парадигматические, синтагматические, дериватологические связи лексемы, номинирующей концепт, набор когнитивных признаков (модель смыслового наполнения концепта), дают широчайшие возможности преподавателям русского языка для изучения семантического пространства русского языка иностранцами и для формирования межкультурной компетенции.

**ПЕРВАЯ МИРОВАЯ ВОЙНА В ПИСЬМАХ**

**(КОНЦЕПТ *KRIEG* И СРЕДСТВА**

**ЕГО ВЕРБАЛИЗАЦИИ)**

***В.В. Савина, Г.А. Сенина***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

[savinavv63@mail.ru](mailto:savinavv63@mail.ru), [galina.lunn@yandex.ru](mailto:galina.lunn@yandex.ru)

В настоящем исследовании рассматриваются письма немецких солдат с фронтов Первой мировой войны и анализируется концепт *KRIEG* (*ВОЙНА*) в данных письмах и средства его вербализации.

Эпистолярный текст – интереснейший объект исследования. Несмотря на то, что эпистолярий (термин О.П. Фесенко) как лингвистический и литературный феномен давно привлекает внимание ученых, многие его аспекты еще не раскрыты. Тем более это относится к письмам немецких солдат с фронта (*Feldpostbrief*). Но не столько эпистолярный текст как таковой является предметом исследования в данной работе, сколько образ войны в нем. Спустя сто лет после окончания Великой войны остается актуальным вопрос разработки этого сложного исторического явления.

Особую ценность в этом контексте представляют живые голоса современников тех событий, участников войны. Они хранятся во фронтовых дневниках, заметках, мемуарах, письмах.

В работе рассматриваются письма немецких солдат. Именно они мало изучены в отечественной науке. Актуальность данной работы состоит в том, что в ней используются достижения таких дисциплин, как история, психология, лингвистика.

Историю человечества часто называют историей войн, но только в 20 веке возникает социально психологический феномен воина, комбатанта (термин из международного права), который сегодня интенсивно исследуется. Важными темами исследований являются поведение человека в экстремальной ситуации войны, его мысли, чувства, действия. Интерес ученых вызывают различные аспекты: психология борьбы и фатализма, героическое действие и паника, особенности фронтовой жизни, отношения между солдатами и офицерами, роль идеологии и пропаганды. Дневника, воспоминания, письма имеют для подобных исследований неоценимое значение.

Письма с фронта относятся, как правило, к частной переписке. Она была единственным доступным средством массовой информации. По официальным данным в период с 1914 по 1918 год было отправлено около одиннадцати миллиардов писем и открыток [Бехманн, 2014]. Чем дальше от нас историческое событие, тем ценнее тексты современников. Однако, в данном исследовании в первую очередь рассматриваются письма не известных немецкоязычных писателей и поэтов – участников войны, а письма простых никому неизвестных солдат и офицеров.   
В их письмах также отражены дух и атмосфера эпохи.

Спустя много десятилетий после окончания войны можно предположить, что большая часть дневников и писем утрачены. Однако они встречаются в музеях, архивах, в антикварных магазинах. Немецкий исследователь, издатель военной переписки Д. Бехманн подозревает, что сотни тысяч писем с фронта все еще лежат на чердаках домов в Германии. Через много лет после окончания Первой мировой войны современный читатель военных писем неоднократно сталкивается с центральными темами, которые волновали солдат. Это ужасы высокоиндустриальной и механизированной войны с ее «материальными битвами» и невероятные трудности, с которыми столкнулись солдаты, считавшие до 1914 года, что современная война менее опасна. Кроме того, это тема страданий, выпавших на долю солдат.

Одна из задач исследования – рассмотреть концепт *KRIEG* в письмах участников Первой мировой войны. Для этого необходим анализ трех составных частей данного концепта: внутренней формы, ядра и актуального слоя. Слово *chreg* зафиксировано в X веке и означает «Anstrengung» (усилие), «Hartnäckigkeit» (настойчивость), «Streben» (стремление), «Streit» (спор). Толковые словари объясняют *Krieg* как «bewaffneter Konflikt» (вооруженный конфликт) между двумя и более участниками (партиями, государствами, социальными группами).

Актуальный слой концепта, отличающий его от понятия, делает его динамичным, дополняет индивидуальным, подсознательным и эмоциональным аспектами. Так, солдат Вилли Пфистер в октябре 1916 года о битве на Сомме писал, что *«на самом деле никто не верит, что человек может выносить такие вещи»* [Там же, с. 23]. Письма позволяют судить о тех смысловых элементах, которые входили в ассоциативное поле концепта *KRIEG* в то время. Это *Schrecken* («ужасы, которые нельзя описать словами»), *verkrüppelte Körper* (изуродованные тела товарищей), *verwesene Leichen* (разлагающиеся трупы), *Tod* (смерть), *Hölle* (ад), *Flucht aus der Hölle* (дезертирство, как бегство из ада), *Verbrüderung* (братание с врагом), *Schmutz, Kälte, Krankheiten* (грязь, холод, болезни).

Исследователь эпистолярия О.П. Фесенко дает обзор различных определений письма. Одна из дефиниций определяет письмо как «общение, дистанцированное во времени и пространстве (иногда даже потенциальное, поскольку автор надеется на получение ответа, а не имеет его «здесь и сейчас»)» [Фесенко, 2008]. В случае письма с фронта, фактор надежды на получение ответа, на наш взгляд, достаточно сомнителен. Адресант знал, что может погибнуть в любой момент. Тем не менее солдаты пишут письма, по-видимому, для того чтобы выговориться и в мыслях получить слова утешения и поддержки от адресата. Вряд ли это было информативное общение. Так как письма подвергались цензуре. Оно не было фатическим, то есть бессодержательным, цель которого поддержать общение ради самого процесса коммуникации. Цель солдат, кроме всего прочего, – прикоснуться мысленно к мирной жизни и оградить себя от психического отупения. Исследуемые письма дают повод утверждать, что большинство людей, независимо от их этнической принадлежности, участвуют в войне по принуждению, а сама война для них есть нечто неестественное и губительное.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Фесенко О.П.* Эпистолярий: жанр, стиль, дискурс // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2008. – С. 132–143.
2. *Bechmann D., Mestrup H.(Hrsg.)* Wann wird das Morden ein Ende nehmen? // Feldpostbriefe und Tagebücher zum Ersten Weltkrieg. – Erfurt, 2014. – С. 23.

**ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ   
КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ СВЯЗКИ *ПРАВДА* – *ИСТИНА* ПО ДАННЫМ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ   
И ПАРЕМИОЛОГИИ:   
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

***Е.Е. Смирнова***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

eesmirnova@bk.ru

Статья посвящена лингвокультурологическому анализу особенностей языкового воплощения значимой для русского национального языкового сознания концептуальной связки *ПРАВДА* – *ИСТИНА* по данным русской фразеологии и паремиологии. Реальность сближений и расхождений между концептами *ПРАВДА* и *ИСТИНА* в составе некоего межконцептуального единства подтверждается, например, существованием устойчивого аппозитивного сочетания *правда-истина*, псевдотавтологии *истинная правда*, других разнообразных контекстов совместной встречаемости для слов – репрезентантов соответствующих концептов.

В соответствии с принятой концепцией работы, сначала анализируем особенности фразеологической объективации концепта *ПРАВДА*. Были выявлены следующие фразеологизмы с компонентом *правда: Правдами и неправдами* (Любыми средствами, не стесняясь в выборе средств, ничем не брезгуя); *Смотреть в глаза правде* (Трезво оценивать действительное положение вещей); *Служить верой и правдой* (Честно, преданно (служить)); *В ногах правды нет* (Не стоит стоять, лучше сесть. Обычно при обращении с приглашением сесть); *Голая правда* (Абсолютная, чистая правда, без прикрас); *Подлинная правда* (Настоящая, истинная правда); *Подноготная правда* **(**Истинная сущность чего-либо); *Сермяжная правда* (Глубокая народная мудрость); *Сидорова правда (Да Шемякин суд)* ((Устар.) 1. Взятки. 2. Неправый суд, произвол); *Резать правду (матку)* ((Прост.) Говорить всю правду открыто, прямо, без обиняков; смело отстаивать правоту какого-либо дела); *Ито правда***.** ((Разг.) Выражение согласия со словами собеседника); *Что правда, то правда***.** ((Разг*.*) (Экспрес.) Действительно; в самом деле); *По правде* **(**1. (Прост.) Честно, правдиво (говорить, отвечать и т.д.).   
2. (Обл.) Честно, без подвоха, обмана (делать что-либо)); *По вере и по правде.* ((Устар.) Честно, преданно (служить кому-либо); верой и правдой).

Материал фразеологизмов позволяет говорить о новых когнитивных признаках, недостаточно проявленных в словарных значениях (хотя на уровне скрытых, имплицитных смыслов эти оттенки имеются):   
1) «народная мудрость»; 2) «искренность, открытость в выражении мыслей, чувств»; 3) «честность, порядочность»; 4) «верность, преданность». Многие из выявленных признаков можно верифицировать и по русским пословицам, содержащим слово *правда.* В основном эти признаки акцентируют в концептуальном содержании *ПРАВДА* представления о справедливости, об идеалах народной нравственности.

Далее, в соответствии с принятой концепцией исследования, анализируем языковое воплощение концепта *ИСТИНА*. Были выявлены следующие фразеологизмы: *Азбучная истина* ((Чаще неодобр*.*) О том, что всем хорошо известно, ясно без всяких доказательств); *Голая (нагая) истина* ((Книжн*.*) Чистая, безусловная правда, абсолютная истина); *Истина в вине* ((Посл*.*) 1. Пьяный, как принято считать, говорит правду. 2. (Ирон.) Говорится как оправдание пьянству); *Прописная истина* ((Часто неодобр*.*) Нечто всем известное, тривиально верное и не вызывающее никаких сомнений). Можно заметить, что некоторые фразеологизмы со словом *истина* имеют отрицательную коннотацию (неодобр*.*), что не было нами обнаружено при рассмотрении фразеологических единиц, имеющих в своем составе слово *правда.* Анализ значений указанных фразеологизмов показывает, что в большинстве случаев, исключая лишь *«истина в вине»*, они сводятся к следующему: «нечто всем известное, абсолютная правда».

Анализ фразеологизмов также способствовал выявлению оттенков смысла, важных для восприятия концепта *истина* в русской культуре. Это представление о божественности, святости истины и, напротив, негативно-оценочное представление о банальности: 1) «представление о божественном, небесном законе»; 2) «банальность».

Многие из выявленных признаков можно верифицировать и по русским пословицам, содержащим слово *истина*. Важно, что в пословицах мы, в отличие от данных словарей, находим **противопоставление** *правды* и *истины*, причем *правда* попадает в поле положительной оценочности, именно она связана с небом, т.е. с божественным высшим идеалом: *Истина от земли, а правда с небес; Истина хороша, да и правда не худа.*

Анализ показал реальность данной концептуальной связки для носителей русского языка. Также выявлено, что наиболее значимые схождения и расхождения лексем – репрезентантов концептов *ПРАВДА* и *ИСТИНА* актуализуются в устойчивых сочетаниях по линии «мир человека» – «мир вне человека» и по линии «народно-поэтическое – книжно-отвлеченное».

**MAIN TRENDS IN THE DEVELOPMENT**

**OF CONTACT LANGUAGE GRAMMAR**

***A.Yu. Sokolova***

Tver State Medical University

alinasokolova.tver@yandex.ru

Most theories of contact language development explain the structural similarity of contact languages by the universality of their simplification processes. According to Givon's Theory (pragmatic code theory), a contact language must be viewed not as a result of simplification, but as a product of a complete restructuring of the language: the language being transformed under certain social conditions goes through the initial stage of the "pragmatic code", after which it begins its development by a completely new model. Quite often, the grammar of the resulting language is not related to the structure of the original language or the language with which the contact was made. In the interpretation of T. Givon, the pragmatic code includes a set of strategies or, in the other words, patterns of development, such as: a fixed word order — in the direction from the basis of an utterance (theme) to its rheme; the prevalence of coordination; the minimum ratio of nominal bases within a verb paradigm; lack of inflectional morphology. Such features can be formed in a situation of “communicative stress”, when it is necessary to make communication in the absence of communicative means [Givon, 1979, P. 225–226].

During the language contact at some of the stages the language is reduced to a “pragmatic code” or a state close to it. This stage can be characterized as a language practically without grammar. This is the initial linguistic stage of the development process of all contact languages. A pragmatic code turns out to be universal, that is, a property of language in general. The language practically loses the existing grammatical system. And then a completely “new” grammar is built. T. Givon calls this process syntacticization – the development of a pragmatic code according to the grammar rules of a specific language. However, taking into account the grammatical similarity of contact languages, it can be concluded that syntactisation also follows similar trends.

During the research the typological features of contact languages were analyzed [Holm, 2000]. The conclusion was made that the typological features of contact languages ​​almost completely coincide with the characteristics of isolating languages. Thus, the grammatical structure of contact languages, having passed the stage of a pragmatic code, develops according to the model of an isolating type, to a greater or lesser degree, manifesting isolating tendencies.

**REFERENCES**

1. *Givôn T.* On understanding grammar. – N.Y.–London: Academic press, 1979. –365 p.
2. *Holm J.* An Introduction to pidgins and creoles. – Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 282 p.

**РЕЧЕВАЯ СТРАТЕГИЯ ПРОВОКАЦИИ   
В ЖАНРЕ НЕМЕЦКИХ ПАРЛАМЕНТСКИХ   
ДЕБАТОВ**

***Е.В. Соловьева***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

soloveyka13@gmail.com

Жанр парламентских дебатов (выделяется лингвистами Ю.В. Вознесенской, Е.В. Горбачевой, О.В. Спиридовским, Е.И. Шейгал и др.) формирует ядро политического дискурса, поскольку в максимальной степени реализует основную функцию политической коммуникации – функцию воздействия на массовое или индивидуальное сознание людей, принимающих политические решения, с целью оказания влияния на распределение и использование власти [Никонова, Соловьева, 2019].

Являясь повседневной практикой совещательных органов государственной власти, парламентские дебаты наглядно демонстрируют специфические дискурсивные особенности политической коммуникации: агональность, театральность, эмотивность, обращенность, стратегичность.

Фактор обращенности, под которой понимается когнитивный процесс планирования адресантом своего дискурсивного поведения, направленного на корректировку фрагмента модели мира адресата [Митрофанова, 2009], является прагматическим вектором всей политической коммуникации. Специфика адресата, к которому обращено сообщение в жанре парламентских дебатов, заключается в его сложном, многоплановом характере, включающем не только слушающих в парламентской аудитории (так называемый эксплицитный адресат), но также и широкий круг потенциальных избирателей, имеющих возможность следить за дебатами в национальных парламентах через СМИ (имплицитный адресат сообщения). Такая двухвекторная обращенность парламентской коммуникации определяет и регулирует стратегии речевого воздействия в данной сфере, в частности, управляет действием стратегии речевой провокации, являющейся эффективным орудием политиков-ораторов в борьбе со своими оппонентами.

Речевая провокация в современной лингвистической литературе определяется как манипулятивная коммуникативная стратегия, побуждающая партнера к речевым реакциям, которые могут повлечь за собой нежелательные для него последствия, например, получение информации, которую собеседник не желает сообщать добровольно, либо дестабилизацию его эмоционального состояния. Успешность стратегии провокации может быть оценена по перлокутивному эффекту, оказываемому на адресата и вербализуемому им в форме речевых актов оправдания, ответного обвинения, упрека и т. д. [Иссерс, 2009].

Исследования современного немецкого парламентского дискурса, проводимые на материале стенографических протоколов заседаний Бундестага, свидетельствуют о том, что стратегия речевой провокации находит частотное применение в речи немецких политиков, состоящих в оппозиции к правящим силам. При помощи данной стратегии ораторы в Бундестаге осуществляют особый тип речевой агрессии, имеющей своей целью дестабилизацию эмоционального состояния собеседника, вынуждение его на резкий ответ, а в конечном итоге, на дискредитацию, разоблачение, разрушение имиджа оппонента. Реализация стратегии речевой провокации осуществляется говорящим через использование определенных речевых тактик (обвинения, упрека, возмущения, насмешки и др.) путем применения широкой палитры языковых средств, выступающими своеобразными маркерами данной стратегии в речи провокатора.

Анализ текстов дебатов в немецком парламенте показывает, что высокая институциональность данного типа публичной коммуникации делает неприемлемыми и редко применяемыми открытые формы речевой провокации, такие как прямое оскорбление и эксплицитное требование. В связи с этим речевая провокация чаще представлена в немецких парламенских дебатах скрытыми формами речевого поведения, завуалированными говорящим при помощи языковых средств подчеркнутой вежливости, а также путем усложнения иллокутивной структуры высказывания. Для примера приведем отрывок из парламентской речи лидера оппозиционной партии АдГ Алис Вайдель, иллюстрирующий попытку провокации говорящим канцлера ФРГ А. Меркель: «*Frau Merkel,* ***ich gebe Ihnen recht****: Mit aller Härte des Rechtsstaates müssen wir durchgreifen – gegen den Totschlag, gegen die Morde, die sich mittlerweile auf unseren Straßen abspielen. Zur Rechtssicherheit und Rechtsstaatlichkeit muss auch dazugehören, dass Yousif A., der mutmaßliche Iraker, dass er unerlaubt eingereist ist, mehrfach strafällig geworden ist und sein Asylantrag abgelehnt wurde.* ***Das ist bei Ihnen im Übrigen nicht ein Einzelfall, sondern es ist die Regel, die Sie als Regierung zu verantworten haben. Sie, Frau Merkel, sind zum größten Sicherheitsrisiko in diesem Land geworden!*»** [http://dip21.bundestag.de/dip21/btp/19/19048.pdf].

Суммируя изложенное, следует отметить, что применение стратегии речевой провокации в современном немецком парламентском дискурсе требует сознательного отношения говорящего, которое выражается, прежде всего, в адекватном выборе речевых тактик и языковых средств для соблюдения установленных рамок заданной коммуникативной ситуации.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Иссерс О.С.* Стратегия речевой провокации в публичном диалоге // Русский язык в научном освещении. – М., 2009. – № 2 (18). – С. 92–104.
2. *Митрофанова Т.А.* Обращенность как прагмалингвистический феномен в институциональном дискурсе (на материале немецкого языка): дисс. ... канд. филол. наук. – Москва, 2010. – 186 с.
3. *Никонова Ж.В., Соловьева Е.В*. Лингвокультурная специфика современного немецкого политического дискурса (на примере текстов дебатов в бундестаге) // Политическая лингвистика. – 2019. – № 2 (74). – С. 75–82.

**ДИНАМИКА АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ:**

**ПРОБЛЕМА МНОЖЕСТВЕННОСТИ ФАКТОРОВ, ВЛИЯЮЩИХ НА СТРУКТУРУ И ХАРАКТЕР   
АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ**

***Е.В. Старостина***

Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

sev79@list.ru

Большое количество исследователей отмечает множественность факторов, влияющих на характер ассоциативного поля (речь идет как о соотношении различных типов реакций, так и о качественном наполнении поля). Одним из таких факторов, несомненно, является время проведения экспериментов. Так, например, создатели ассоциативного словаря саратовских школьников (АСШС) отмечают, что «состав ассоциативных реакций… связан и с полом, и с возрастом школьников, и с местом их постоянного проживания, и со временем проведения экспериментов, и с форматом экспериментов (устно-письменным в отличие, например, от письменно-письменного формата), и даже с обычным или «элитарным» типом школ, в которых проводятся эксперименты» [Гольдин, Сдобнова, 2017, с. 178].

Предметом настоящего исследования является выявление тех изменений, которые происходят в ассоциативных полях со временем. Эти изменения могут быть связаны, в первую очередь, с изменением внеязыковой действительности, в которой живут испытуемые, например, с появлением и развитием современных интернет-технологий, с изменениями в общественном и политическом строе и т.п. С другой стороны, на характер ассоциаций могут влиять и чисто языковые факторы, поскольку разные поля обнаруживают разную степень изменений. Это может быть связано и с грамматическими, и с семантическими характеристиками самого слова-стимула.

Изучение динамики ассоциативных значений слов на материале ассоциативных реакций, полученных на тот или иной стимул от разных групп испытуемых в разное время, неоднократно проводилось исследователями. Обзор данных работ содержится в настоящем исследовании. Рассмотренные работы можно условно разделить на две группы.   
В первую группу входят те исследования, авторы которых пытаются выявить некие общие тенденции в динамике ассоциативных полей. Другая группа работ посвящена изучению тех изменений, которые происходят в ассоциативном значении отдельных лексем и отдельных фрагментов языкового сознания.

Несмотря на большое количество публикаций по данной теме, работа в этом направлении далеко не завершена, и проблема влияния времени проведения эксперимента на характер ассоциативного поля требует дальнейшего изучения.

Работа содержит также результаты нашего исследования, материалом для которого послужили различные ассоциативные словари (РАС, эксперименты проводились в конце 80-х – начале 90-х годов прошлого века, ЕВРАС и СИБАС – современные словари, созданные во втором десятилетии 21 века) и результаты ассоциативных экспериментов, проведенных нами в 2005–2008 годах.

Исследование показало, что при сопоставлении ассоциативных полей, полученных от испытуемых в разное время, следует учитывать все факторы, которые могли бы повлиять на сходство или различие ассоциаций. Зачастую изменения в ассоциативных полях вызваны действием не одного, а целого ряда факторов, которые работают в совокупности, и достаточно сложно бывает определить, какой именно фактор оказывается в данном случае ведущим.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Гольдин В.Е., Сдобнова А.П.* Проект «Ассоциативный словарь школьников: стабильность и динамика» // Вопросы психолингвистики. – № 4 (34). – 2017. – С. 174–187.

**РЕАЛИЗАЦИЯ МАНИПУЛЯТИВНОЙ   
СУБСТРАТЕГИИ ЭТНИЧЕСКОЙ   
САМОИДЕНТИФИКАЦИИ АДРЕСАТА   
РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА**

***К.А. Сухарева***

Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского

suhareva\_3@mail.ru

В основе речевого воздействия лежит контроль над смысловыми выводами реципиента, что предполагает соответствующее поэтапное планирование.

В соответствии с моделью, предложенной Г.А. Копниной [Копнина, 2008], в процессе реализации манипулятивного намерения могут быть выделены подготовительный, аттракционный и перлокутивный этапы.

Подготовительный этап заключается в произведении действий по анализу адресата и организации коммуникативной ситуации. Также происходит подбор средств психологического влияния: тех психических структур, на которые будет оказано воздействие и которые будут использованы и / или трансформированы в соответствии с манипулятивным намерением. Выбираемые в качестве мишеней воздействия психические структуры варьируются в зависимости от адресата: чем шире целевая аудитория, тем универсальнее должны быть мишени психологического воздействия. На основании выбранных психологических мишеней осуществляется подбор тех коммуникативных стратегий и языковых средств, с помощью которых манипулятивное воздействие может быть наиболее эффективно реализовано на следующем этапе.

Аттракционный этап предполагает использование различных видов аттракторов и осуществление воздействия на определенные психические структуры посредством реализации выбранных коммуникативных стратегий с помощью соответствующих языковых средств. Заключительный перлокутивный этапподразумевает анализ результатов коммуникативный действий, оценку успешности реализации манипулятивного намерения. Схематически осуществление манипулятивного воздействия можно представить следующим образом: анализ личностных и психических особенностей адресата, обнаружение мишеней воздействия, аттракция, склонение адресата к действию, выигрыш манипулятора.

Рекламная коммуникация относится к дискурсам активного воздействия. Агенты соответствующего дискурса обращаются к манипулятивным технологиям для нейтрализации его различных антиномий: несоответствие истинных и провозглашенных целей и ценностей, установка на воздействие и регламентированность и т.д. [Колокольцева, 2011, с. 6].

При создании рекламноготекста на подготовительном этапе, говорящий учитывает социально-демографические и психографические характеристики потенциального потребителя. В массовой коммуникации для охвата наибольшей целевой аудитории необходимо учитывать пересечение когнитивных пространств коммуникантов,фундаментом которых является когнитивная база лингвокультурного сообщества [Гудков, 1999]. Общими для большинства реципиентов рекламного сообщения будут являться фоновые знания о своей стране, ее населении и культуре, а также осознание собственной этнической принадлежности. Психологической мишенью в данном случае будет являться этническая идентичность реципиента, воспринимаемая индивидом как глубоко значимое переживание, так как она является одним из важнейших компонентов в системе конструирования личностью собственного образа.

На аттракционном этапе в целях оказания речевого воздействия на выбранную психологическую мишень используется манипулятивная субстратегия этнической самоидентификации реципиента, которая может быть реализована с помощью различных семиотических средств, однако, прежде всего, посредством использования автоэтнонимической лексики. Объекту рекламы приписывается та же этническая принадлежность, которой обладает и потенциальный потребитель. Манипулятивное воздействие осуществляется за счет актуализации этнической идентичности реципиента, т.е. инициации эмоционально-когнитивного процесса осознания принадлежности индивида к какой-либо этнической общности. Актуализация этнической идентичности реципиента позволяет ему самостоятельно отнести объект рекламы к категории «свой круг» и экстраполировать ценностное эмоциональное переживание своей этнической идентичности на интерпретируемый рекламный образ.

Цель данной стратегии, как было описано выше, заключается в актуализации когнитивного, аффективного и поведенческого компонентов этнической идентичности потребителя в качестве пресуппозитивного основания для интерпретации рекламного текста и рекламного образа.Результатом применения данной стратегии является смысловой вывод потребителя о ценностной значимости объекта рекламы для этнической общности потребителя и него лично как представителя референтной группы.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Гудков Д.Б.* Прецедентные феномены в текстах политического дискурса // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учеб.пособие. – М.: Изд-во МГУ, 2003. [Электронный ресурс] – URL: http:// evartist.narod.ru/text12/01.htm
2. *Колокольцева Т.Н.* От редактора: Вступительная статья // Рекламный дискурс и рекламный текст: колл.монография / Карасик В.И., Олянич А.В., Красавский Н.А., Жирков А.В. и др. / науч. ред. Т.Н. Колокольцева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2011. – С. 6–11.
3. *Копнина Г.А.* Речевое манипулирование: Учеб.пособие. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 169 с.

**ТЕКСТУАЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО ГАЗЕТЫ «FRANCITÉ» КАК СИСТЕМА ОБУЧЕНИЯ**

**СТРАТЕГИЯМ ПОИСКОВОГО ЧТЕНИЯ**

**НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

***О.В. Фролов***

Самарский государственный

социально-педагогический университет

ovfrolov@mail.ru

Проблемы обучения чтению на иностранном языке не перестают быть актуальными, несмотря на обилие публикаций на данную тему, особенно в последние годы. Следует отметить, что о данной проблематике пишут как российские специалисты разных иностранных языков, так и зарубежные коллеги, что свидетельствует о глобальном характере затрагиваемых вопросов.

Многие исследователи делают акцент на так называемое «прагматическое чтение», то есть на понимание информации, предъявленной в письменном виде, необходимое для достижения определённых прагматических задач, поставленных перед читателем. Таким образом, из поля рассматриваемых текстов исключаются художественные, призванные, как правило, удовлетворять иные потребности читателя нежели прагматические. Следовательно, наблюдается строгая зависимость между жанрами текстов и стратегиями чтения. Отсюда потребность составления как классификации, так и самого массива текстов разных жанров и установление соответствия: чтению текста какого жанра нужна та или иная стратегия.

Что касается преподавателей-практиков, то их потребности не ограничиваются пониманием жанров. Для разработки своих систем обучения чтению на иностранном языке им необходимы сами тексты, причём на аутентичных носителях. И именно эта аутентичность носителя текста и вызывает наибольшие трудности. Газетная статья, рекламное объявление, вывеска магазина, билет в театр, дисплей терминала автоматической кассы, надпись на упаковке продуктов, сайты, блоги, социальные сети – ни один учебник не в состоянии предоставить все виды носителей письменной информации.

Учебное издание «FRANcité», издаваемое в нашей стране с 2000 года, призвано способствовать разрешению описанных трудностей: с одной стороны, авторами газеты разработана система предъявления материала, позволяющая читателю приобрести необходимые навыки прагматического чтения, прежде всего поискового, а с другой стороны, сам принцип периодичности издания (газета выходит 4 раза в год) позволяет оперативно реагировать на актуальность тем публикуемых статей.

Текстуальное пространство газеты «FRANcité» представляет собой гипертекст, внутри которого имеются «малые» и «большие» тексты, но они все взаимосвязаны и подчинены не только лингвистическим, но и идейно-художественным задачам редакторской политики, служат решению образовательно-воспитательных задач.

**СОЦИАЛЬНАЯ СЕТЬ «TWITTER»**

**КАК ИНСТРУМЕНТ**

**ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**(на примере американских политиков)**

***Т.В. Харламова***

Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского

kharlamovatv@yandex.ru

Политика сегодня невозможна без действенных инструментов Интернета, который является виртуальной площадкой для осуществления политических практик и формирования общественного мнения.

В ходе исследования были проанализированы аккаунты американских политиков – Д. Трампа, Б. Обамы, Х. Клинтон, Б. Сандерса,   
Т. Круза (январь 2017 г. – январь 2019 г.).

Для американских политиков социальная сеть «Twitter» – это пространство для представления своей позиции по важнейшим общественно-политическим вопросам, средство информирования аудитории, механизм самопрезентации и конструирования действительности.

Проведенное исследование показало, что характер общения варьируется в зависимости от личности политика, его активности в социальных сетях и других факторов.

Особую нишу занимает аккаунт Д. Трампа, который является активным пользователем сети. Политические цели и задачи воплощаются с помощью таких приемов, как восхваление своей деятельности в качестве президента, подчеркивание своих достоинств, демонстрация и сравнение личных достижений с деятельностью других президентов США, противопоставление себя оппонентам, создание своего положительного образа сквозь призму простого обывателя.

Как указывает Дж. Лакофф, люди склонны запоминать информацию лучше, если она облечена в форму рассказа и имеет сюжет. Микроблоги политиков можно воспринимать как историю их жизни, где рассказывается об их проблемах и достижениях. Политическая кампания обладает определенной структурой и выстраивается по типу мифологического сюжета. Д. Трамп постоянно конструирует новые сюжеты и транслирует их в своем микроблоге. Маркерами принадлежности твита к тому или иному сюжету становятся хэштеги или повторяющиеся номинации *(#MAGA, WALL, Witch Hunt* и др.).

Чтобы политическая идея заработала и получила отклик у аудитории, необходимо запустить механизм ее активации. Сюжетный подход к изложению информации – один из способов такой активации. Кроме того, могут быть вовлечены и другие языковые и речевые средства: использование ярлыков, создание аксиологической рамки с помощью отрицательно или положительно заряженной лексики, использование метафор и сравнений, параллельные и эллиптические конструкции, лексический повтор, разговорная, сниженная лексика и сленг, графические средства, вопросительные предложения, сокращения слов и др.

Таким образом, социальные сети становятся средством формирования имиджа политика и конструирования политической и медийной повестки дня.

**ПРОБЛЕМА СИНОНИМИИ**

**МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

**В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

***О.А. Чиженкова, Н.А. Ронжина***

Приволжский исследовательский медицинский университет,

Нижний Новгород)

[nglunatasha@mail.ru](mailto:nglunatasha@mail.ru), [oliks@yandex.ru](mailto:oliks@yandex.ru)

Классификацией синонимов занимались многие исследователи, одним из которых является академик Г.Н. Бабич [Бабич, 2009, с. 200], выделивший три типа синонимов: идеографические, стилистические, абсолютные и четвертый тип – терминологические – выделяет Е.В. Смирнова [Смирнова, 2011, с. 190].

Что касается аббревиаций и сокращений, они ориентированы на оптимизацию и обеспечение познавательной деятельности человека, только регулируя количественный состав лексических единиц в языке, а также – на передачу максимального объема информации минимальными средствами (*LMP*– *last menstrual period; left mento-posterior position of fetus*). Таким образом, одно и то же сокращение может быть переведено по-разному, и в определенную аббревиатуру может быть вложен разный смысл.

Употребление корректного и точного перевода синонимичных слов в разных контекстах показывает насколько это важно. (*Heispatient. He is a new patient/ Il est patient.C’est un nouveau patient).*

Также следует обратить внимание на сложные термины, образованные от собственных имен, которые также имеют отношение к синонимии (*Milkman’s disease – болезнь Милкмена; синдромы: Albert’s syndrome Французский язык– incidence de Waters / incidence de Blondeau –проекция по Уотерсу; maladie de Bechterev*).

Таким образом, можно сделать вывод, что синонимия в медицинской терминологии в английском и французских языках очень распространенное явление. Все области медицины перегружены синонимичными терминами. В качестве способа решения вышеописанной проблемы может послужить международный глоссарий, который избавит от неточностей и вариативности формулировок.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. *Бабич Г.Н.* Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка: учеб. пособие – 4-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 200 с.
2. *Плыгун Е.А.* Синонимия медицинских терминов// Вестник БГУ. – 2014. – № 2. – С. 124–129.
3. *Смирнова Е.В.* Синонимия в современной медицинской терминологии и ее лексикографирование (на примере англо-русских словарей) // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2011. – № 2. – С. 190–194.
4. *Федина Е.А.* Синонимические отношения в медицинской терминологии //Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер. Филология. – Иркутск, 2011. – № 3. – С. 188–189.
5. *The Oxford Dictionary of New Words* / By E. Knowles. – Oxford – New York: Oxford University Press, 2016. – 357 p.
6. *Mourlhon-Dallies F*. Santé-médecine.com / F. Mourlhon-Dallies, J. Tolas. – CLEinternational, 2004 – 96 c.

**ТРИЕДИНСТВО ОБРАЗА “LIFE”   
В АВТОРСКОМ ДИСКУРСЕ ДЖУЛИАНА БАРНСА**

***О.Н. Ярыгина***

Белгородский государственный национальный

исследовательский университет

yarygina@bsu.edu.ru

Данная работа является продолжением исследования глубинных структур ранее рассматриваемого модуля-отношения «восприятие-вербализованные образы» (см. [Ярыгина, 2017, c. 454–460]).

Образ «LIFE» в анализируемом дискурсе произведения “The Senseofan Ending” британского постмодерниста Джулиана Барнса вербализуется в результате объективации перцептивного восприятия, выражающегося в реагировании, то есть в способе отзываться на какое-то внешнее действие или раздражение, на воспринимаемые впечатления, изменения, события, явления, связанные с причинением ущерба или страданий: «*I certainly believe we all suffer damage, one way or another. How could we not, except in a world of perfect parents, siblings, neighbours, companions? And then there is the question, on which so much depends, of how we react to the damage: whether we admit it or repress it, and how this affects our dealings with others. Some admit the damage, and try to mitigate it; some spend their lives trying to help others who are damaged; and then there are those whose main concern is to avoid further damage to themselves, at whatever cost. And those are the ones who are ruthless, and the ones to be careful of»* [Barnes, 2012, c. 25].

Сравнениеавтором хода жизни с нанесением ущерба и употребление в данном отрывке развернутой метафоры *«(some) spending their lives trying to help others who are damaged*» *(ср. класть жизнь, положить жизнь –* «затратить много усилий, сил, стараний») создают базу формирования представления об образе **«**LIFE**»** как о триедином процессе: «life – damage» (жизнь как нанесение ущерба всем индивидуумам*), «*life – sensesearching» (жизнь как поиск смысла) и *«*life – concern» (смыслозначимая жизнь).Совокупность вербализованных образов формирует особое представление о жизни, возможно, ранее не воспринимавшееся так, как отражается в языковом сознании писателя:

*–* постоянный и постепенный урон, убыток, утрата, убыль, при которых нынешнее душевное состояние позволяет судить о прошлом (ср. также в другом фрагменте: «*I wasn’t at all clear myself what I meant by “damage.”… I remember what Old Joe Hunt said when arguing with Adrian: that mental states can be inferred from actions. That’s in history – Henry VIII and all that. Whereas in the private life, I think the converse is true: that you can infer past actions from current mental states*» [Barnes, 2012, c. 24]);

*–* поиск смысла – это «принимать, подавлять ущерб» или *«*притерпеться», страдать, терпя, перенося тяжелые испытания, или сжиться, свыкнуться, стерпеться (ср. *weadmitit (thedamage) orrepressit…*);

*–* реализация смысла – «смягчить этот ущерб», помогая или делая что-то другим, чтобы избежать страданий (ср.: *trying to help others who are damaged; and then there are those whose main concern is to avoid further damage to themselves*).

Таким образом, образ **«**LIFE**» (***жизнь***)** интегрирует синтез двух модусов перцептивного опыта: внешне детерминированных чувственных данных и способа их презентации в авторском сознании. Результатом соединения выявленных трех сторон восприятия *жизни*, как *damage* («жизнь как нанесение ущерба всем индивидуумам»*), sensesearching* («жизнь как поиск смысла») и *concern* (‘смыслозначимая жизнь’), является открытие определенного смыслового горизонта писателя и вносит значительный вклад в изучение когнитивно-семантической модели организации авторского дискурса Джулиана Барнса.

**ЛИТЕРАТУРА**

* + 1. *Ярыгина О. Н.* Вербализованный образ “TIME” как отражение взаимодействия субъективного кода и языка (на материале произведений Дж. Барнса) // Когнитивные исследования языка. – 2017. – Вып. XXIX. – С. 454–460.
    2. *Barnes J.* The Sense of an Ending. – London: Vintage, 2012. – 150 p.

**АВТОРЫ**

**Адясова Людмила Евгеньевна,** старший преподаватель кафедры русского языка в других языковых средах ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail: ladyasova@gmail.com

**Акимова Инга Игоревна**, доцент кафедры русского языка Санкт-Петербургского университета МВД России, кандидат филологических наук; е-mail: [kazyulkinamama@mail.ru](mailto:kazyulkinamama@mail.ru)

**Баженова Яна Георгиевна**, преподаватель кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: [bazhenova.unn@mail.ru](mailto:bazhenova.unn@mail.ru)

**Баронова Елена Владимировна**, доцент кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail: [ipprepod@yandex.ru](mailto:ipprepod@yandex.ru)

**Берзина Галина Петровна**, профессор кафедры перевода и переводоведения Новосибирского военного института им. генерала армии   
И.К. Яковлева войск национальной гвардии РФ, кандидат филологических наук; е-mail: bgp55@mail.ru

**Богданова Людмила Ивановна**, профессор кафедры сопоставительного изучения языков МГУ им. М.В. Ломоносова, доктор филологических наук; е-mail:[libogdanova1@mail.ru](mailto:libogdanova1@mail.ru)

**Бочкарев Андрей Евгеньевич**, профессор департамента литературы и межкультурной коммуникации НИУ ВШЭ в Нижнем Новгороде, доктор филологических наук; е-mail: bochkarev.andrey@mail.ru

**Бушуева Людмила Александровна**, доцент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail:[sebeleva@yandex.ru](mailto:sebeleva@yandex.ru)

**Воскресенская Наталья Александровна**, заведующий кафедрой зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail:voskresenskaya@flf.unn.ru

**Григорьева Любовь Николаевна**, доцент кафедры немецкой филологии Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: [l.n.grigorieva@gmail.com](mailto:l.n.grigorieva@gmail.com)

**Дубровская Ольга Николаевна**, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения СГУ им. Н.Г. Чернышевского, кандидат филологических наук; е-mail:odubrovskaya@yandex.ru

**Егорова Виктория Николаевна**, преподаватель кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: viktoria-egorova@yandex.ru

**Ермакова Юлия Игоревна**, ассистент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: monday\_morning@mail.ru

**Ефремова Людмила Сергеевна**, ассистент кафедры романо-германской филологии и переводоведения СГУ им. Н.Г. Чернышевского; е-mail: lyudmila.yefremova93@mail.ru

**Жданова Елена Александровна,** ассистент кафедры современного русского языка и общего языкознания ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: zhdanova@inbox.ru

**Зинцова Юлия Николаевна**, доцент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail: zintsova@mail.ru

**Золотарев Михаил Владимирович**, доцент кафедры английского языка и методики его преподавания факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ им. Н.Г. Чернышевского, кандидат филологических наук; е-mail: [mizrkb@gmail.com](mailto:mizrkb@gmail.com)

**Зусман Валерий Григорьевич**, директор филиала НИУ ВШЭ в Нижнем Новгороде, доктор филологических наук; е-mail: susmann1@yandex.ru

**Зусман Наталия Давидовна**, профессор кафедры сольного пения Нижегородской государственной консерватории (академии) им. М.И. Глинки; е-mail: susmann1@yandex.ru

**Казакова Екатерина Владимировна**, доцент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail: kazakova.e.v@gmail.com

**Казакова Полина Дмитриевна**, доцент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail: kazakova.unn@mail.ru

**Кликушина Татьяна Георгиевна**, доцент кафедры английского языка Таганрогского института им. А.П. Чехова, кандидат филологических наук; е-mail: [tklikushina@yandex.ru](mailto:tklikushina@yandex.ru)

**Колесников Дмитрий Сергеевич**, заместитель директора ИФИЖ по международным связям, преподаватель кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail:kolesnikov@unn.ru

**Кострова Ольга Андреевна**, профессор кафедры немецкого языка Самарского государственного социально-педагогического университета, доктор филологических наук; е-mail: olga\_kostrova@mail.ru

**Кочетков Александр Николаевич**, доцент кафедры английского языка НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, кандидат филологических наук; е-mail: kochet@lunn.ru

**Красных Виктория Владимировна**, профессор кафедры общей теории словесности МГУ им. М.В. Ломоносова, доктор филологических наук; е-mail: victoryvk@gmail.com

**Кристиано Инсигнарес Никола**, ассистент кафедры русского языка ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: cristianoinsignares@gmail.com

**Крючкова Надежда Владимировна**, профессор кафедры языковой подготовки судоводительского факультета Морского государственного университета им. Г.И. Невельского, доктор филологических наук; е-mail: kryuchkovanbv@yandex.ru

**Логинова Полина Гарриевна**, преподаватель кафедры международной коммуникации факультета мировой политики МГУ им. М.В. Ломоносова, кандидат филологических наук; е-mail: [polina-loginova@inbox.ru](mailto:polina-loginova@inbox.ru)

**Лоханов Всеволод Сергеевич**, ассистент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail:styx123@mail.ru

**Лясков Павел Юрьевич**, преподаватель кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail:pliaskov@yandex.com

**Максимова Татьяна Геннадьевна**, ассистент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: maksimova.fr@mail.ru

**Меркулова Эдита Николаевна**, доцент департамента литературы и межкультурной коммуникации НИУ ВШЭ в Нижнем Новгороде, кандидат филологических наук; е-mail: [emerkulova@hse.ru](mailto:emerkulova@hse.ru)

**Наговицына Наталья Валерьевна**, преподаватель кафедры преподавания русского языка в других языковых средах ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: nagov@list.ru

**Напылова Полина Викторовна**, учитель русского языка и литературы МБОУ «Гимназия им. А.С. Пушкина»; е-mail: fedoseeva@pushkingymn.ru

**Нгома Анна Дмитриевна**, старший преподаватель кафедры преподавания русского языка в других языковых средах ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: savenann@mail.ru

**Оладышкина Анастасия Алексеевна**, доцент кафедры иноязычной профессиональной коммуникации Нижегородского государственного педагогического университета им. К. Минина, кандидат филологических наук; е-mail: a.a.oladyshkina@gmail.com

**Орлова Ольга Алексеевна,** декан факультета гуманитарных наук Нижегородского государственного педагогического университета им.   
К. Минина, кандидат филологических наук; е-mail: o-orlowa@yandex.ru

**Паршина Ольга Александровна**, аспирант Городского университета Нью-Йорка; е-mail: [parshinaolga23@gmail.com](mailto:parshinaolga23@gmail.com)

**Печникова Анна Дмитриевна**, преподаватель кафедры романских, германских и славянских языков и литературы Университета Джорджа Вашингтона; е-mail: [zeppelina@gwu.edu](mailto:zeppelina@gwu.edu)

**Постникова Светлана Васильевна**, профессор кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, доктор филологических наук; е-mail: svetpost11@mail.ru

**Пьетропаоли Жанн-Мари**, директор «**Альянс Франсез» в Нижнем Новгороде; е**-mail: directeur.nijni-novgorod@afrus.ru

**Ронжина Наталия Александровна**, преподаватель Приволжского исследовательского медицинского университета; е-mail: [nglunatasha@mail.ru](mailto:nglunatasha@mail.ru)

**Ручина Людмила Ивановна**, заведующий кафедрой преподавания русского языка в других языковых средах, директор Медиа Центра ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук;   
е-mail: ruchinanngu@yandex.ru

**Савина Валентина Владимировна**, доцент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail: savinavv63@mail.ru

**Сенина Галина Александровна**, ассистент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: galina.lunn@yandex.ru

**Симонов Денис Анатольевич**, преподаватель кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: denisymonov@gmail.com

**Смирнова Екатерина Евгеньевна**, старший преподаватель кафедры преподавания русского языка в других языковых средах ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail: ees@int.unn.ru

**Соколова Алина Юрьевна**, доцент кафедры иностранных и латинского языков Тверского государственного медицинского университета, кандидат филологических наук; е-mail: alinasokolova.tver@yandex.ru

**Соловьева Екатерина Вячеславовна**, доцент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского, кандидат филологических наук; е-mail: soloveyka13@gmail.com

**Старостина Евгения Владимировна**, доцент кафедры теории, истории языка и прикладной лингвистики СГУ им. Н.Г. Чернышевского, кандидат филологических наук; е-mail:sev79@list.ru

**Сухарева Ксения Андреевна**, ассистент кафедры зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского; е-mail: suhareva\_3@mail.ru

**Фролов Олег Вячеславович**, доцент кафедры романской филологии Самарского государственного социально-педагогического университета, кандидат филологических наук; е-mail: ovfrolov@mail.ru

**Харламова Татьяна Валериевна**, заведующий кафедрой романо-германской филологии и переводоведения СГУ им. Н.Г. Чернышевского, кандидат филологических наук; е-mail: kharlamovatv@yandex.ru

**Чиженкова Ольга Алексеевна**, старший преподаватель Приволжского исследовательского медицинского университета; е-mail: [oliks@yandex.ru](mailto:oliks@yandex.ru)

**Ярыгина Ольга Николаевна**, старший преподаватель кафедры английского языка и методики преподавания Белгородского государственного университета; е-mail: yarygina@bsu.edu.ru

*Научное издание*

**ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ:**

**функционально-коммуникативный**

**и лингвопрагматический аспекты**

*Сборник тезисов*

*по материалам Международной научно-практической конференции*

*26–27 апреля 2019 г.*

*Организационный комитет конференции:*

**Жуковская Лариса Игоревна** (председатель) – директор

Института филологии и журналистики (ИФИЖ)

ННГУ им. Н.И. Лобачевского

**Воскресенская Наталья Александровна** (заместитель председателя) –

зав. кафедрой зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского

**Жанн-Мари Пьетропаоли** – директор «Альянс Франсез» в Нижнем Новгороде

**Постникова Светлана Васильевна** – профессор кафедры

зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского

**Бушуева Людмила Александровна** – доцент кафедры

зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского

**Казакова Екатерина Владимировна** – доцент кафедры

зарубежной лингвистики ННГУ им. Н.И. Лобачевского

*Печатается в авторской редакции*

Подписано в печать 15.04.2019 г. Формат 60 х 84 1/16.

Уч.-изд. л. 8,1. Усл. печ. л. 5,9. Тираж 60 экз. Заказ № 259.

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

603950, г. Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23

Отпечатано в типографии

Нижегородского госуниверситета им. Н.И. Лобачевского

603000, г. Нижний Новгород, Большая Покровская, 37